

## **Aula 11 (Somente PDF)**

*PRF (Policial) Espanhol - 2023*  
*(Pré-Edital)*

Autor:  
**Adinoél Sebastião**

## Sumário

Palavras iniciais .....	3
Interpretação de Textos .....	4
Frase .....	7
Frase declarativa .....	8
Frase interrogativa .....	9
Frase imperativa .....	10
Frase exclamativa .....	11
Frase optativa .....	12
Frase imprecativa .....	13
Oração.....	14
Período.....	15
Parágrafo .....	16
Tipos de texto.....	19
Descrição .....	19
Dissertação .....	20
Injunção instrucional .....	21
Narração .....	23
Textos no estilo direto e no estilo indireto .....	25
Interpretação de textos .....	26
Coesão e coerência textual .....	29
Coesão textual sequencial.....	29
Coesão referencial.....	30
Coerência textual.....	30
Vocabulário.....	32
Questões Comentadas.....	34
Prova – PAES-UEMA-2015.....	34
Lista de Questões.....	55

Prova – PAES-UEMA-2015 .....	55
Gabarito .....	60
Textos para treinamento de leitura e tradução .....	61
Operación antifraude de la Agencia Tributaria contra la venta en negro de piezas de recambio de vehículos .....	63
Pese al rechazo republicano, Obama busca elevar el gasto público.....	71
Prepárate para el impacto de la Reforma fiscal en 2015 .....	79
ProConsumidor y DGII promoverán conciencia tributaria en todo el país.....	86
Rebajas fiscales y precios congelados a solo cinco meses de las elecciones.....	93
Palavras finais .....	99
APÊNDICE .....	100
Leitura Complementar Interpretação de Textos.....	100
Bibliografia.....	106

## PALAVRAS INICIAIS



Bem-vindos!

O assunto desta aula despenca nas provas de língua espanhola. Falaremos sobre interpretação de textos. Poderíamos diferenciar interpretação, compreensão e entendimento dos textos. No entanto, para fins de prova em concursos públicos, essa diferenciação não está sendo cobrada. Nos editais têm aparecido apenas "interpretação de textos".

Portanto, para fins de prova de língua espanhola, o candidato que possui um bom vocabulário e que consegue perceber rapidamente a mensagem de um texto não tem dificuldades com questões que pedem informações sobre a mensagem do texto.

Boa aula.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

## INTERPRETAÇÃO DE TEXTOS

Hoje, vamos falar de interpretação de textos. Não vamos utilizar as técnicas doutrinadas nos livros, pois isso levaria horas e horas de estudo. Vamos, na verdade, colocar nesta aula aquilo que aprendemos no dia a dia de estudos como *concurseiro* e vamos direto ao ponto que precisamos saber para acertarmos as questões dentro de uma prova. Então, entendam a expressão “interpretação de textos” como “interpretação, compreensão e entendimento do texto”.

A maioria de nós já começa a “se estrepar” num concurso quando vemos no edital que é pedido o tema “**interpretação de textos**” para a prova de português. E fica ainda pior, quando esse tema também é solicitado para a prova de língua estrangeira.

Quem concorda com o que acabamos de escrever acima, levante a mão.



Muito bem, então vamos tratar desse tema de forma simples, mas antes de falarmos sobre interpretação de textos, precisamos saber o que é um **texto**.

Nós poderíamos passar diversos conceitos de texto para vocês, mas isso não cairá na prova. Num concurso, a banca somente colocará um texto e fará perguntas sobre ele.

**i!** *Só isso!!!*

Sim, só isso. Numa prova de interpretação de textos a banca coloca um texto e faz perguntas sobre esse texto. No entanto, precisamos ter um “algo mais” para acertar as questões de interpretação de textos.

Continuando...

Um texto pode ser um conjunto de palavras (escritas ou faladas) ou apenas uma imagem.



### **Uma imagem? Como assim? Imagem pode ser texto?**

Sim. Uma imagem pode representar um texto. Ela pode representar uma mensagem, uma informação, uma ordem, etc.

Vamos colocar abaixo dois exemplos de imagens:



Notem que nas imagens acima há mensagens. A primeira imagem mostra uma proibição sem palavras. A segunda, mostra uma informação em língua espanhola junto com uma imagem.

A partir da primeira imagem, podemos interpretar é proibido buzinar, mesmo que não haja palavras na imagem informando isso.

A partir da segunda imagem, mesmo que a escrita esteja em língua espanhola, entendemos que a mensagem indica um local de saída ou de fuga.

Como podemos verificar, uma imagem pode ser um texto. Inclusive, a banca pode utilizar uma imagem para criar questões.



Calma gente. Criar uma questão sobre uma imagem não é novidade. Isso acontece em vários concursos. Mas não é coisa para assustar ninguém.

Na página seguinte, colocamos um exemplo de questão criada com a ajuda de uma imagem. A questão foi retirada da primeira prova do ENEM-2015.



Disponível em: [www.lacronicadeleon.es](http://www.lacronicadeleon.es). Acesso em: 12 mar. 2012 (adaptado).

A acessibilidade é um tema de relevância tanto na esfera pública quanto na esfera privada. No cartaz, a exploração desse tema destaca a importância de se

- A** estimular os cadeirantes na superação de barreiras.
- B** respeitar o estacionamento destinado a cadeirantes.
- C** identificar as vagas reservadas aos cadeirantes.
- D** eliminar os obstáculos para o trânsito de cadeirantes.
- E** facilitar a locomoção de cadeirantes em estacionamentos.

Para aqueles que tentaram resolver a questão a alternativa correta é a letra **B**.

Então, pelo que vimos acima, uma imagem pode ser um texto, ou seja, uma imagem pode representar uma mensagem. Mas uma imagem dentro de uma questão não é coisa de outro mundo. Basta ter um pouco de calma e utilizar os conhecimentos adquiridos em nosso curso que vocês tirarão de letra as questões com imagens.

Em relação a textos, para a nossa futura prova, devemos saber que um texto é formado por um conjunto de palavras ordenadas em forma de frases, orações, períodos e parágrafos.

## Frase

A frase é todo enunciado que tenha um sentido completo. Esse enunciado pode conter ou não conter um verbo. Esse enunciado pode ser uma simples palavra ou pode ser um período complexo.

Exemplos de frase:

### ESPAÑOL

*Socorro.*

*¡Hola!*

*¿Qué ventajas ofrece la protección del Sistema de Lisboa?*

*Google planea desarrollar un detector de cáncer e infartos.*

*Los recargos por retraso en los pagos de la Seguridad Social ya no serán el 20%, sino que bajarán al 10% en el primer mes.*

### TRADUÇÃO LIVRE

Socorro.

Olá!

Quais vantagens oferece a proteção do Sistema de Lisboa?

O Google planeja desenvolver um detector de câncer e infartos.

Os encargos por atraso nos pagamentos da Seguridade Social já não serão de 20%, mas sim baixarão para 10% no primeiro mês.

A frase, como dissemos, possui um sentido completo.

Uma frase pode ter um sentido declarativo, interrogativo, imperativo, exclamativo, optativo, imprecativo. Vamos ver adiante cada um desses sentidos.



## Frase declarativa

A **frase declarativa** faz uma declaração ou um juízo sobre alguém ou sobre alguma coisa. Vamos a exemplos:

### **ESPAÑOL**

*Existen marcadas diferencias entre los tejidos cancerosos y sanos.*

*Estiman que el impacto en el precio de la pila será "en la gama de los centavos y no de los dólares" por unidad".*

### **TRADUÇÃO LIVRE**

Existem marcadas diferenças entre os tecidos cancerígenos e sadios.

Estimam que o impacto no preço da pilha será "na faixa dos centavos e não dos dólares por unidade".

## Frase interrogativa

A **frase interrogativa** declara uma pergunta. Vamos a exemplos:

### ESPAÑOL

*¿Qué ventajas ofrece la protección del Sistema de Lisboa?*

*¿Qué es una denominación de origen?*

*¿Por qué proteger las denominaciones de origen?*

### TRADUÇÃO LIVRE

Quais vantagens oferece a proteção do Sistema de Lisboa?

O que é uma denominação de origem?

Por que proteger as denominações de origem?

É importante notar que as perguntas em língua espanhola se iniciam com um ponto de interrogação invertido e terminam com um ponto de interrogação da forma que o conhecemos na língua portuguesa. Essa marcação parece estranha quando começamos a ler textos na língua espanhola. No entanto, essa marcação “diferente” ajuda muito, pois informa ao leitor que o que virá adiante é uma pergunta, o que torna a leitura mais compreensível e fluente.

## Frase imperativa

A **frase imperativa** traz uma ordem, um pedido, uma proibição. Vamos a exemplos:

### **ESPAÑOL**

*Tire el chicle en la papelera.*

*Gira a la derecha.*

*Escucha a tu corazón.*

### **TRADUÇÃO LIVRE**

Jogue o chiclete na lixeira.

Vira à direita.

Escuta o seu coração.

## Frase exclamativa

A **frase exclamativa** declara uma admiração, uma emoção, uma surpresa. Vamos a exemplos:

### **ESPAÑOL**

*¡Menos mal que lo hicimos!*

*¡Estaba riquísima!*

*¡Qué sorpresa!*

### **TRADUÇÃO LIVRE**

Menos mal que o fizemos!

Estava riquíssima!

Que surpresa!

Notem que as exclamações em na língua espanhola são iniciadas com um ponto de exclamação invertido e terminam com um ponto de exclamação da forma que o conhecemos na língua portuguesa.

## Frase optativa

A **frase optativa** declara um desejo. Vamos a exemplos:

### **ESPAÑOL**

*Que te mejores.*

*Que el amor y el Espíritu de Cristo guíen tu vida por siempre.*

### **TRADUÇÃO LIVRE**

Que você melhore.

Que o amor e o Espírito de Cristo guiem sua vida para sempre.

## Frase imprecativa

A **frase imprecativa** é aquela que declara uma maldição, uma praga. Vamos a exemplos:

### **ESPAÑOL**

*¡Ojalá te mueras!*

*¡Quiero que se cae en un agujero!*

### **TRADUÇÃO LIVRE**

Oxalá, você morra!

Quero que caia em um buraco!

## Oração

A oração é todo enunciado que possui um sentido completo ou não. Toda oração possui um verbo ou uma locução verbal. Vamos a exemplos (atenção para os verbos destacados):

### ESPAÑOL

*Y eso se **nota**.*

*Porque **ha nacido** y **ha crecido ligado** a ella.*

*El auge del cooperativismo en Gipuzkoa **fue** un fuerte impulsor de la actividad de la empresa, pero en 1970, la empresa sólo **contaba** con diez empleados.*

### TRADUÇÃO LIVRE

E isso se **nota**.

Porque **há nascido** e **crecido ligado** a ela.

O auge do cooperativismo em Gipuzkoa **foi** um forte impulsionador da atividade da empresa, porém em 1970, a empresa somente **contava** com dez empregados.



**Frase** pode ter verbo ou não ter verbo.

**Oração** tem que ter verbo ou locução verbal.

De modo geral, a oração é uma frase com uma estrutura sintática que possui sujeito e predicado.

### Sujeito

*Un helicóptero*

*Tú*

### Predicado

es muy caro para pagar con mi sueldo.

eres la mejor cosa que ya ocurrió en mi vida.

## Período

O período é constituído por uma oração ou por um conjunto de orações. Ele pode ser simples ou composto.

O período simples possui somente um verbo ou uma locução verbal. Já o período composto possui mais de um verbo ou locução verbal.

Vamos a exemplos de período simples.

### ESPAÑOL

*Y eso se **nota**.*

*Tú **eres** mi mejor amigo.*

*Hola ¿cómo **andas**?*

### TRADUÇÃO LIVRE

E isso se **nota**.

Tu **és** meu melhor amigo.

Olá, como **está**?

Agora, vamos a exemplos de período composto.

### ESPAÑOL

*Porque **ha nacido** y **ha crecido ligado** a ella.*

*El auge del cooperativismo en Gipuzkoa **fue** un fuerte impulsor de la actividad de la empresa, pero en 1970, la empresa sólo **contaba** con diez empleados*

### TRADUÇÃO LIVRE

Porque **há nascido** e **crecido ligado** a ela.

O auge do cooperativismo em Gipuzkoa **foi** um forte impulsionador da atividade da empresa, porém em 1970, a empresa somente **contava** com dez empregados.



## Parágrafo

O parágrafo é uma unidade do discurso.

Resumidamente, um parágrafo consiste em uma ideia acompanhada de detalhes que a complementam.

O conceito de parágrafo não cai no concurso, mas é importante que vocês saibam diferenciar parágrafo e período, pois as bancas costumam criar questões em cima de textos longos e pedem para os candidatos localizar determinado parágrafo ou período dentro desses textos.

Para não haver confusão vocês devem se lembrar disso: o parágrafo termina quando se muda de linha no texto após um ponto final e o período termina no ponto final.

Vamos a um exemplo no qual fizemos algumas alterações no texto original:

// Fue en 1914 cuando el abuelo, José Lazpiur se hizo con el control de una empresa de zapatos de Bergara de la que era socio. //

// 'José Lazpiur y Cia' llegó a producir 70.000 pares de zapatos y a emplear a 200 personas en un alto nivel de competitividad. //

// Pero a Lazpiur, como a tantos otros la Guerra Civil le obligó a reinventarse. / Simpatizante del nacionalismo y de la República, a José Lazpiur le incautaron la fábrica y no recuperó su control hasta 5 años después. / Transcurrido ese periodo, ya con la compañía de su hijo, Pepe Lazpiur, empezaron un proceso de diversificación dedicando la maquinaria a producir clavos. //

Fonte: <http://www.elmundo.es>

Notem que no exemplo acima temos um texto com 3 (três) parágrafos.

O primeiro parágrafo começa no termo "*Fue en 1914*" e termina no termo "*socio*".

O segundo parágrafo começa no termo "*José*" e termina no termo "*competitividad*".

O terceiro parágrafo começa no termo "*Pero*" e termina no termo "*clavos*".

Já vimos que o texto possui três parágrafos. Agora, vamos ver quantos períodos contém cada parágrafo.

O primeiro parágrafo possui um único período.

O segundo parágrafo possui um único período.

O terceiro parágrafo possui 3 três períodos. Cada período dentro desse parágrafo termina no ponto final.

Como isso é muito importante para a nossa prova, vamos detalhar abaixo o que escrevemos acima:

Primeiro parágrafo do texto. Ele é composto de 1 (um) período. Ele começa no termo "*Fue en 1914*" e termina no termo "*socio*"

// Fue en 1914 cuando el abuelo, José Lazpiur se hizo con el control de una empresa de zapatos de Bergara de la que era socio. //

Segundo parágrafo do texto. Ele é composto de 1 (um) período. Ele começa no termo "*José*" e termina no termo "*competitividad*".

// 'José Lazpiur y Cia' llegó a producir 70.000 pares de zapatos y a emplear a 200 personas en un alto nivel de competitividad. //

Terceiro parágrafo do texto. Ele é composto de 3 (três) períodos.

### **Primeiro período**

// Pero a Lazpiur, como a tantos otros la Guerra Civil le obligó a reinventarse.

### **Segundo período**

/ Simpatizante del nacionalismo y de la República, a José Lazpiur le incautaron la fábrica y no recuperó su control hasta 5 años después.

### **Terceiro período**

/ Transcurrido ese periodo, ya con la compañía de su hijo, Pepe Lazpiur, empezaron un proceso de diversificación dedicando la maquinaria a producir clavos. //

Guardem com muito carinho a informação acima, pois se a banca informar no comando da questão que se deve olhar o **segundo período do terceiro parágrafo**, vocês, com certeza, saberão onde procurar de imediato, ou seja, vocês não terão a necessidade de ler o texto todo.

Agora que nós sabemos o que é uma frase, uma oração, um parágrafo, um período, precisamos entender que a junção dessas "coisas" forma um texto.

Um texto é escrito para diversas finalidades. A partir dessas finalidades os estudiosos criaram gêneros de texto. Vamos ver isso adiante.

Os gêneros de texto são estruturas que compõem o texto. Essas estruturas são facilmente reconhecidas, pois elas mantêm um padrão. Assim, cada gênero textual tem seu estilo (características). São exemplos de gêneros de texto: carta, bula de remédio, receita (de bolo ou de comida), notícia, entrevista, editorial, poesia, etc.

Não se preocupem com os gêneros de texto, pois isso não é algo que apareça no edital dos concursos. Mas vocês precisam saber que cada gênero de texto vai se utilizar de um tipo de texto para ser elaborado.



***Tipos de textos?***

***Parece que está ficando complicado!***

Calma. O que estamos falando aqui, vocês já estudaram na disciplina de língua portuguesa. Então, não temos novidade.

## Tipos de texto

Os tipos de texto são a descrição, a dissertação, a injunção instrucional e a narração.

### Descrição

A descrição é o tipo de texto em que se descreve algo. Aqui, são mais utilizados os adjetivos, pois possuem função de caracterizar os seres. Em outras palavras, descrever é tirar uma fotografia com palavras. Vejam abaixo texto que descreve um leão africano.

El león africano pertenece a los felinos, es de un tamaño muy grande, de aproximadamente 1.75 metros, midiéndolo desde la cruz hasta el suelo, su largo promedio es de dos metros, midiéndolo desde la cabeza hasta la cola.

Un animal adulto, llega a pesar entre 180 y 200 Kg, y los machos cuentan con una gran melena que abarca todo el cuello, la cabeza (exceptuando la cara) y parte del lomo.

Su color es pardo tendiente a dorado y es uno de los felinos más grandes que existen, siendo superados en tamaño por algunos tipos de tigre, como el tigre de bengala.

Fonte: [http://www.ejemplode.com/41-literatura/3138-ejemplo\\_de\\_textos\\_descriptivos.html](http://www.ejemplode.com/41-literatura/3138-ejemplo_de_textos_descriptivos.html)

## Dissertação

A dissertação é o texto no qual o autor expõe uma ideia. A dissertação pode ser criada em cima de uma exposição ou em cima de uma argumentação.

Na dissertação expositiva o autor do texto apresenta um conhecimento já consolidado. A intenção desse tipo de texto é apresentar informações e esclarecimentos sobre determinado assunto.

São exemplos de dissertação expositiva: resumos de um livro, textos científicos, aula etc.

Na dissertação argumentativa o autor do texto faz a defesa de um ponto de vista. Para tanto, ele apresenta no texto fatos, argumentos, teses, estudos etc. De forma resumida podemos dizer que, no texto, o autor tenta convencer o leitor de que ele está certo em seu ponto de vista.

Os textos dissertativos apresentam as seguintes partes: introdução, desenvolvimento e conclusão.

A introdução apresenta a ideia principal do texto. Ela é constituída geralmente apenas de um parágrafo. É lá que buscamos qual a intenção do autor com o texto.

No desenvolvimento o autor apresenta os seus argumentos para defender o seu ponto de vista. É nessa parte que o autor tentará convencer o leitor.

A conclusão é onde o autor resume o que foi colocado no texto.

Meus caros alunos, é quase certeza que a dissertação será o tipo textual utilizado pela banca para montar as questões de interpretação de texto, pois na dissertação enquadra-se grande parte dos textos dos jornais e é esse tipo de texto que tem caído nas provas. A banca também aproveita esses textos para retirar as demais questões da prova.

Diante do que falamos acima, temos recomendações importantes para vocês:

- Se a banca perguntar sobre a ideia principal do texto, vocês a encontrarão no primeiro parágrafo.
- Se a banca perguntar sobre uma conclusão do texto, vocês a encontrarão no final do texto (geralmente último parágrafo).
- Se a banca perguntar sobre argumentos do texto, eles estarão dispostos entre o primeiro e o último parágrafo do texto, ou seja, do segundo ao penúltimo parágrafo.

## Injunção instrucional

A injunção instrucional é o texto que indica como realizar uma ação. Aqui os verbos são utilizados no modo imperativo (ordem). São exemplos desse tipo de texto: receitas, manual de instrução, etc.

Abaixo segue exemplo de texto injunção instrucional:

### **Salsa de Carne o Boloñesa**

Es una salsa mayormente usada para acompañar pastas, sea en tallarines, spaghetis o canelones, así como también la típica polenta o como relleno en lasañas. Es una salsa espesa, de color rojo, muy emblemática en la cocina italiana. Recetas Básicas de Salsas para las pastas.

#### INGREDIENTES

½ kg. de carne molida

01 cebolla picada en cuadritos

01 zanahoria rallada

01 rama de apio picado finamente

1 1/2 kg. de tomates pelados, sin pepa y licuados o rayados

01 cda. de ajos molidos

01 sachet de pasta de tomate

01 cucharada de hongos secos remojados y escurridos

½ taza de vino tinto seco

02 tazas de caldo o agua

02 hojas de laurel

½ cda. de orégano

01 cda. de azúcar

Sal y pimienta al gusto

Aceite c/n.

#### PREPARACIÓN

- Dorar en una olla con un poco de aceite, la cebolla hasta que se torne cristalina, agregar ajos, zanahoria, apio y rehogar.

Añadir la carne, salpimentar y cuando esta esté cocida añadir los tomates, vino, hongos, pasta de tomate, laurel y azúcar.

- Vierta el caldo o agua y dejar cocinar hasta que hierva, baje el fuego y cocine por 1 hora y  $\frac{1}{2}$ ., revolviendo cada cierto tiempo para que no se pegue.

Al cabo de ese tiempo revise la sal. Se sabe que la salsa ya está cuando salpica y la grasa sale a la superficie.

Fonte: <http://www.deperu.com/recetas-cocina/pastas/salsa-de-carne-o-bolonesa-78>

## Narração

A narração é o texto em que se conta um fato. Esse texto envolve tempo, lugar, personagens. O texto pode ser fictício ou real. A maioria dos verbos utilizados está no passado. Vamos a um exemplo de texto narrativo. Esse texto é começo da história de Branca de Neve.

### **Blancanieves**

Había una vez, en pleno invierno, una reina que se dedicaba a la costura sentada cerca de una ventana con marco de ébano negro. Los copos de nieve caían del cielo como plumones. Mirando nevar se pinchó un dedo con su aguja y tres gotas de sangre cayeron en la nieve. Como el efecto que hacía el rojo sobre la blanca nieve era tan bello, la reina se dijo.

-¡Ojalá tuviera una niña tan blanca como la nieve, tan roja como la sangre y tan negra como la madera de ébano!

Poco después tuvo una niñita que era tan blanca como la nieve, tan encarnada como la sangre y cuyos cabellos eran tan negros como el ébano.

Por todo eso fue llamada Blancanieves. Y al nacer la niña, la reina murió.

Un año más tarde el rey tomó otra esposa. Era una mujer bella pero orgullosa y arrogante, y no podía soportar que nadie la superara en belleza. Tenía un espejo maravilloso y cuando se ponía frente a él, mirándose le preguntaba:

¡Espejito, espejito de mi habitación! ¿Quién es la más hermosa de esta región?

Entonces el espejo respondía:

La Reina es la más hermosa de esta región.

Ella quedaba satisfecha pues sabía que su espejo siempre decía la verdad.

Pero Blancanieves crecía y embellecía cada vez más; cuando alcanzó los siete años era tan bella como la clara luz del día y aún más linda que la reina.

Ocurrió que un día cuando le preguntó al espejo:

¡Espejito, espejito de mi habitación! ¿Quién es la más hermosa de esta región?

El espejo respondió:



La Reina es la hermosa de este lugar, pero la linda Blancanieves lo es mucho más.

Fonte: [http://www.grimmstories.com/es/grimm\\_cuentos/blancanieves](http://www.grimmstories.com/es/grimm_cuentos/blancanieves)

## Textos no estilo direto e no estilo indireto

Agora, vamos falar um pouco do texto no estilo direto e do texto no estilo indireto. É importante esse conhecimento para o dia da prova.

O texto no **estilo direto** consiste em transmitir uma mensagem original de forma literal. Em outras palavras, o texto transmite palavra por palavra o que foi dito por alguém. Nesse caso, geralmente, o texto aparece entre aspas. Esse estilo de texto aparece muito nos textos dos jornais. Vamos a exemplos:

Trump lanza su carrera hacia la Casa Blanca: "Haremos que América recupere su gloria" (fonte: elpais.es)

El portavoz, Łukasz Jasina, dijo en un comunicado que "un misil de fabricación rusa cayó en el distrito de Lublin, como resultado de lo cual murieron dos ciudadanos polacos". (fonte: larepublica.pe)

"No quiero decir nada hasta que se complete la investigación. Pero es improbable, analizando la trayectoria, que se tratara de un misil lanzado desde Rusia. Veremos, vamos a averiguar exactamente qué ha ocurrido", ha señalado brevemente a los medios. (fonte: elmundo.es)

Cuando Neil Armstrong dice la frase, en Madrid estábamos todos diciendo: "Venga, Niel, posa la nave ya, porque te quedas sin combustible y al final vas a tener que abortar". (Fonte: BBC español)

Notem acima que as orações entre aspas são reproduções da fala de alguém. Geralmente, esse estilo é introduzido por um verbo declarativo: *afirmar*, *comentar*, *contar*, *decir*, *explicar*, *indicar*, *manifestar*, *señalar*, etc.

O **estilo indireto** é quando reproduzimos o conteúdo de uma mensagem com nossas próprias palavras, ou seja, ele é usado para transmitir as palavras pronunciadas anteriormente por alguém.

Nesse estilo, geralmente, a mensagem se introduz com um verbo seguido da conjunção "*que*". Vamos a exemplos:

El presidente **afirmó que** todas las personas tenían derecho a una vivienda digna.

El presidente **reclamó que** todas las personas tuvieran derecho a una vivienda digna.

## Interpretação de textos

O assunto agora é interpretação de textos. No entanto, não vamos nos aprofundar no estudo desse tema, pois isso levaria tempo e não seria produtivo para o nosso objetivo. O nosso objetivo é fazer com que vocês acertem as questões de prova de espanhol e não fazer de vocês doutores nesse tema.

Sendo assim, vamos apresentar adiante alguns comentários sobre como trabalhar a interpretação de textos dentro de uma prova.

A primeira coisa que temos a dizer é: **não comecem uma prova pelas questões de interpretação de texto** (seja prova de português ou prova de espanhol).

Muitos devem estar se perguntando o porquê dessa afirmação. Mas a resposta é bem simples. As bancas costumam colocar logo no início da prova uma questão de interpretação de textos com texto “bem grande”.

Por que a banca faz isso?

Também é simples a resposta. Isso é para fazer com que o candidato perca muito tempo lendo um texto enorme. Então, quando estiverem resolvendo a prova, procurem em primeiro lugar pelas questões mais simples de resolver. Fiquem atentos com isso.

Outra coisa importante a dizer: **não estudem literatura e nem leiam livros de autores famosos**.

As bancas dos concursos “top” do Brasil (Receita Federal, AFT, Polícia Federal, Banco Central, etc) não têm utilizados em suas provas textos de autores famosos da literatura espanhola (Miguel de Cervantes, Fernando Rojas, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, etc.). Assim, se vocês têm interesses nesses autores ou em outros autores da língua espanhola, deixem para lê-los quando estiverem aprovados.

Outro detalhe interessante é que a maioria das bancas não têm utilizado imagens (quadrinhos, propagandas, etc.) para montar as questões de interpretação de texto da prova de língua espanhola. Geralmente, as provas contêm textos atuais de jornais e revistas. Dessa forma, é importante esta outra recomendação: **precisamos começar a prova de espanhol antes do dia da prova**.



**“Como assim começar a prova antes do dia prova?”**

Nós vimos daqui uma certa confusão se formando na cabeça de vocês. Mas, calma. Muita calma e prestem atenção.

Nós dissemos acima que os textos das provas são textos atuais retirados de jornais e revistas. Não foi isso?

Ora, se os textos da prova são retirados de jornais e revistas e são atuais, dá para começar a prova de espanhol antes do dia da prova.

É simples. Se ficarmos “antenados” com as notícias do dia a dia, poderemos nos deparar com um texto contendo um assunto que conhecemos (já vimos na TV, já lemos nos jornais, já vimos na internet, já vimos em alguma revista, etc). Se o texto contiver algo que conhecemos, teremos mais facilidade para fazer a interpretação do texto dentro da prova.

Dessa forma, recomendamos que acompanhem os noticiários, pois será mais fácil entender um texto sobre um assunto do qual já ouvimos falar. Isso é começar a prova antes da prova.

A banca também pode perguntar sobre parágrafos ou períodos específicos do texto. Ela pode pegar um trecho do texto e perguntar, por exemplo, se ele é adversativo, explicativo, conclusivo, consecutivo, etc. Aí entra o nosso conhecimento das conjunções, pois o trecho do texto terá a característica da conjunção que o introduz. Vamos a um exemplo:

“Sus palabras son muy convincentes, pero yo no confío en él.”

La segunda frase de la oración anterior expresa la adversidad.

( ) Certo      ( ) Errado

O que vocês marcariam?

A resposta para o questionamento é **certo**.

Como falamos, notem que a segunda frase da oração começa pela conjunção “*pero*”. A palavra “*pero*” é uma conjunção adversativa, logo, expressa adversidade. Logo, a segunda frase da oração da questão acima expressa adversidade.

A banca também elabora questões de interpretação de textos perguntando sobre palavras que se referem a outras palavras do texto. Vamos a um exemplo:

Porque Miguel Lazpiur, conocido por ser la cara visible de Confebask durante varios años, es uno de esos empresarios -de los que el País Vasco ha conocido muchos-, en los que su apellido es inseparable del nombre de su empresa. La empresa es de su familia y su familia. Porque ha nacido y ha crecido ligado a **ella**.

En el texto, la palabra "ella" se refiere a la palabra "familia".

( ) Certo      ( ) Errado

O que vocês marcariam?

A resposta para o questionamento é "errado". O pronome "*ella*" refere-se à palavra "*empresa*" e não à palavra "*família*".

De forma geral, o que vimos até aqui nesta aula (desde o início desta aula) é suficiente para enfrentarmos a banca em questões de interpretação de texto.

Como dissemos, não adianta jogar um monte de teoria e na hora da prova vocês não saberem o que fazer com ela.

Além do que colocamos nesta aula, durante todas as aulas procuramos nos comentários das resoluções de prova mostrar o melhor caminho para se fazer uma boa prova.

Recordem que mostramos que é recomendável que vocês iniciem lendo primeiro as questões, pois muitas delas se resolvem lendo apenas parte do texto e com isso ganha-se tempo.

Recordem que quando a questão contiver palavras que se destacam (nomes, lugares, anos, números, etc) a resposta provavelmente estará no texto onde estão essas palavras.

Adiante, além de tudo que já falamos, vamos fazer rápidos comentários sobre **coesão** e **coerência**.

Olhem essa parte com carinho, pois ela servirá também para a sua futura prova de português.

Vamos fazer todos os comentários em português para facilitar o entendimento. Isso é importante, pois às vezes a banca não pede interpretação de texto de forma explícita, ela embute isso em questões de coesão e coerência, pois um texto para ter sentido precisa de coesão e coerência.

## Coesão e coerência textual

A coesão textual e a coerência textual dão para um texto uma sequência de fatos e um sentido lógico.

A coesão textual faz a ligação (amarração) dos elementos do texto.

A coerência textual dá um sentido lógico para o texto.

### Coesão textual sequencial

A coesão sequencial traz para um texto a sequência dos fatos. Ela é normalmente feita por conjunções que conectam termos, orações e períodos.

Termo	+	Conjunção	+	Termo
-------	---	-----------	---	-------

Camisa **de** força.

Bacharel **em** Contabilidade.

Oração	+	Conjunção	+	Oração
--------	---	-----------	---	--------

Estudou muito, **todavia** não passou.

Estava feliz, **porque** fez o seu melhor.

Período	+	Conjunção	+	Período
---------	---	-----------	---	---------

Estudou muito para o concurso da Receita Federal, todavia não passou. **Apesar disso**, estava feliz, pois para o próximo, ele já estaria à frente de muitos candidatos.

As provas de português da maioria das bancas não trazem questões sobre regras específicas de ortografia ou acentuação. **Logo**, decorar regras e exceções não é nenhuma vantagem.

## Coesão referencial

A coesão referencial faz a ligação de termos já citados em passagem anterior dentro do texto. Ela é normalmente feita pelos pronomes. Vamos a um exemplo disso:

Ursolina e Padilha casaram-se. Aquele é auditor, essa analista. Ela era só sorrisos. Ele chora. Ambos estavam lindos.

Notem no texto acima que os pronomes **aquele** e **ele** referem-se a Padilha. Já os pronomes **essa** e **ela** referem-se a Ursolina. Agora, o pronome **ambos** se refere aos dois (Ursolina e Padilha).

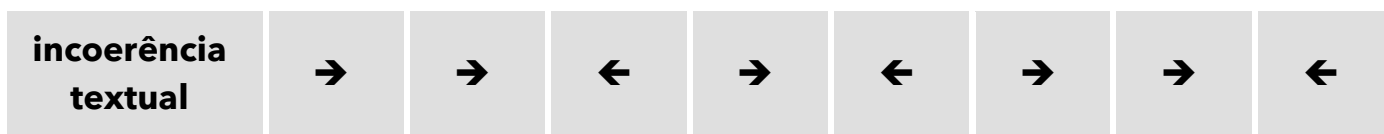
## Coerência textual

A coerência textual dá um sentido lógico para o texto. As ideias do texto têm que estar na mesma direção. Não pode haver contradição ou mudança de direção.



Vejam exemplo:

- Estudou muito para o concurso da Receita Federal, todavia, não passou. Apesar disso, estava feliz, pois para o próximo, ele já estaria à frente de muitos candidatos.



Vejam exemplo:

- Estudou muito para o concurso da Receita Federal, todavia, não passou. Apesar disso, ficou jogando futebol com os amigos até tarde. Comprou uma casa em novembro passado. A tia dele também estava na festa. Ficou triste por não ter passado no concurso. Sorriu com o gol do seu time favorito.

Assim, se uma questão da prova de espanhol trouxer termos que não estão na mesma direção do texto, ela estará errada.

Por exemplo, o texto pode estar falando de algo do passado e uma alternativa da questão pode afirmar que isso acontecerá no futuro.

Outro exemplo, o texto pode estar falando sobre reforma tributária na Espanha e uma alternativa da questão pode afirmar algo sobre direitos humanos.

Antes de terminar, um cuidado importante durante a prova. Olhem para as informações sobre o texto colocado na prova (de onde saiu o texto, se o texto foi adaptado). A fonte do texto mostra de onde o texto foi retirado e às vezes mostra a data. Isso pode ser importante na hora de resolver algum item da prova.

Quanto ao fato de o texto ser adaptado ou não, pode valer uma questão na prova. Se a banca não mencionar que o texto foi adaptado, quer dizer que o texto é original, ou seja, ele foi copiado e colado na prova. Assim, se a banca alegar que uma palavra do texto está errada, alegar que uma passagem do texto não está gramaticalmente correta, alegar que um tempo verbal foi usado indevidamente ou coisa do gênero, podem marcar como errado essa alternativa ou item. Ora, se o texto é original e ele saiu de um jornal ou de uma revista ele está correto. É muito raro um bom jornal ou revista que possui uma página "web" colocar textos com erros grosseiros de gramática.

Agora, se o texto for adaptado, aí é outra história. Nesse caso, vocês têm que analisar e ver o que a banca está alegando.



## Vocabulário

O dicionário da [Real Academia Española](#) (RAE) informa que vocabulário é: conjunto de palavras de um idioma; conjunto de palavras de um idioma pertencente ao uso de uma região, a uma atividade determinada, a um campo semântico dado, etc; catálogo ou lista de palavras, ordenadas de acordo com um sistema, e com definições ou explicações sucintas.

O dicionário online Michaelis informa que vocabulário é: relação dos vocábulos de uma língua, acompanhados ou não da respectiva significação, e dispostos geralmente por ordem alfabética; conjunto de termos ou vocábulos pertencentes a uma arte ou ciência; conjunto de termos empregados por um escritor ou por qualquer pessoa; num livro de leitura, conjunto dos vocábulos de uma lição, considerados mais difíceis, e colocados logo após essa lição com suas principais acepções.

Pelas definições acima verificamos que vocabulário tanto na língua espanhola quanto na língua portuguesa significam a mesma coisa.

Após as explicações anteriores, vocês devem estar se perguntando por que até agora não trouxemos um vocabulário para vocês.

Resposta para esse questionamento: nós não criamos ou criaremos um vocabulário de palavras para vocês.

Por quê?

Porque optamos por deixar que vocês criem os seus próprios vocabulários por meio da tarefa "montar vocabulário". Isso (ter um vocabulário), se vocês seguirem nossas recomendações, vocês já têm.

Se nós criássemos um vocabulário e colocássemos dentro das aulas, estaríamos fazendo uma lista de palavras que talvez não refletisse a necessidade de vocês. Por exemplo, vamos colocar abaixo uma lista de palavras:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
<i>lengua</i>	língua
<i>edición</i>	edição
<i>trabaja</i>	trabalha
<i>mientras</i>	enquanto

<i>sin embargo</i>	entretanto
<i>reto</i>	desafio
<i>proveedor</i>	provedor
<i>tecnología</i>	tecnologia
<i>desarrollo</i>	desenvolvimento
<i>computadora</i>	computador
<i>millones</i>	milhões
<i>nueve</i>	nove
<i>siete</i>	sete
<i>desarrollo</i>	desenvolvimento
<i>invertir</i>	investir
<i>lejos</i>	longe
<i>aunque</i>	embora
<i>más</i>	mais
<i>pero</i>	mas

Notaram acima como muitas palavras são iguais e significam a mesma coisa no espanhol e no português? Notaram que as palavras acima são de um vocabulário do professor e não do aluno?

Pensando no aprendizado dos alunos, optamos por deixar vocês criarem um vocabulário de acordo com as suas necessidades. Vocês é que sabem quais palavras apresentam dificuldades. Além disso, quando marcam uma palavra durante a tarefa de leitura e tradução e depois a transportam para o vocabulário, vocês a estão gravando e, com certeza, não se esquecerão mais dela, enquanto estiverem treinando para a prova.

## QUESTÕES COMENTADAS



A maioria das questões de língua espanhola nos concursos pelo Brasil cobra interpretação, entendimento e compreensão de textos. Adiante, trouxemos uma prova da Universidade Estadual do Maranhão que reflete isso. Nela, um candidato com bom vocabulário conseguia resolver a prova sem necessitar de profundos conhecimentos de gramática.

### Prova – PAES-UEMA-2015

Considere el texto a seguir para las cuestiones de 41 a 44

Considere o texto a seguir para as questões 41 a 44

#### CUANDO EL MÓVIL ES TESTIGO DE LA PALIZA

Quando o celular é testemunha da surra

Los golpes y las humillaciones perpetradas por menores y grabados con teléfonos con cámara se multiplican.

Os golpes e as humilhações perpetradas por menores e gravados com telefones com câmera se multiplicam.

El último domingo de febrero, J.A.M., de 16 años, salió de su casa, en un barrio a unos 15 minutos del centro de Linares (Jaén), a las cinco y algo de la tarde. Según relata el padre del joven, aquel día el chaval se había duchado, afeitado y vestido con especial cuidado. Desde hacía tiempo estaba chateando en Internet con una desconocida que se presentaba como “Laura”, y ese domingo ella le había citado a las 17.30 en el parque de Oriente. Pero el joven no encontró a Laura. Al menos no la Laura que imaginaba.

No último domingo de fevereiro, J.A.M., de 16 anos, saiu de sua casa, em um bairro a aproximadamente 15 minutos do centro de Linhares

(Jaén), às cinco (horas) e pouco da tarde. Segundo relata o pai do jovem, naquele dia o garoto havia tomado banho, se barbeado e se vestido com cuidado especial. Desde há algum tempo estava conversando na Internet com uma desconhecida que se apresentava como “Laura”, e nesse domingo ela o havia convidado para as 17:30 no parque do Oriente. Porém o jovem não encontrou Laura. Pelo menos não a Laura que imaginava.

ESCLARECENDO!



**Chatear** = conversar no “chat”.

**Chateando** = conversando no “chat”.

**Citado** = convidado.

J. A. M., de hecho, ni siquiera llegó al parque de Oriente. Según denuncia el padre, un par de calles antes fue agredido por dos menores. Uno de ellos era, en realidad, la Laura del chat. Otros jóvenes asistieron a la pelea y algunos la grabaron con la cámara de un teléfono móvil. Prácticamente todos los chavales implicados se conocían. “Durante un tiempo habían salidos juntos, pero esas no eran compañías recomendables y le pedí a mi hijo que se alejara de ese grupo”, cuenta el padre. La violencia de ese domingo causó a J.A.M., un traumatismo craneoencefálico y varias contusiones, de las que el joven se está recuperando.

J.A.M., de fato, nem sequer chegou ao parque do Oriente. Segundo denuncia o pai, um par de ruas antes foi agredido por dois menores. Um deles era, na realidade, a Laura do chat. Outros jovens assistiram a briga e alguns a gravaram com a câmara do telefone celular. Praticamente todos os garotos implicados se conheciam. “Durante um tempo haviam saído juntos, porém essas não eram companhias recomendáveis e pedi a meu filho que se distanciasse desse grupo”, conta o pai. A violência desse domingo causou a J.A.M., um traumatismo cranioencefálico e várias contusões, das quais o jovem está se recuperando.

ESCLARECENDO!



**Pelea** = briga.

Las palizas y humillaciones grabadas con móviles son un fenómeno en crecimiento. (...)

As surras e humilhações gravadas com os telefones são um fenômeno em crescimento (...)

ESCLARECENDO!



**Paliza** = surra.

“Se está convirtiendo en una moda, lo cual tiene mucho riesgo, ya que se generan un efecto emulación o hasta de competición”, comenta Javier Urra, defensor del Menor de la Comunidad de Madrid entre 1996 y 2001 y psicólogo forense. Urra observa que “el valor económico de los móviles que pueden grabar vídeos delata la procedencia de clases sociales media-altas de quienes agreden. Hablamos de chicos que se aburren. Nihilistas, hedonistas. El placer para ellos no puede tener límites. Vamos, damos una paliza a uno y nos echamos unas risas, ése es el concepto. Normalmente, eligen alguien que deprecian, mendigos, discapacitados, alguien solo, que no pertenece al grupo. Van, lo graban y lo enseñan; saben que los demás no les van a denunciar”.

“Está se convertendo em uma moda, a qual tem muito risco, já que geram um efeito emulação ou até de competição”, comenta Javier Urra, defensor do Menor da Comunidade de Madri entre 1996 e 2001 e psicólogo forense. Urra observa que “o valor econômico dos celulares que podem gravar vídeos delata a procedência de classes sociais médias-altas daqueles que agridem. Falamos de garotos que se aborrecem. Nihilistas, hedonistas. O prazer deles não podem ter limites. Vamos, damos uma surra em alguém

e rimos bastante, esse é o conceito. Normalmente elegem alguém que depreciam, mendigos, incapacitados, alguém só, que não pertence ao grupo. Vão, gravam e o ensinam; sabem que os demais não vão os denunciar".

"Los chicos tienen miedo a ser víctimas", prosigue. "Por lo tanto ceden a la presión del grupo, se apuntan, se ponen del lado de los verdugos por no ser víctima. Es ahí donde hay que incidir. Hay que lograr que los jóvenes se pongan del lado de las víctimas. Hay que crear alergia a la violencia. Los chicos tienen que sentir que romper una flor es una brutalidad".

"Os garotos têm medo de serem vítimas", prossegue.

"Portanto, cedem à pressão do grupo, apontam, colocam-se ao lado dos carrascos para não serem vítimas. É aí onde há que incidir. Há que conseguir que os jovens se coloquem do lado das vítimas. Há que criar alergia à violência. Os garotos têm que sentir que romper uma flor é uma brutalidade".

**Questão 41**

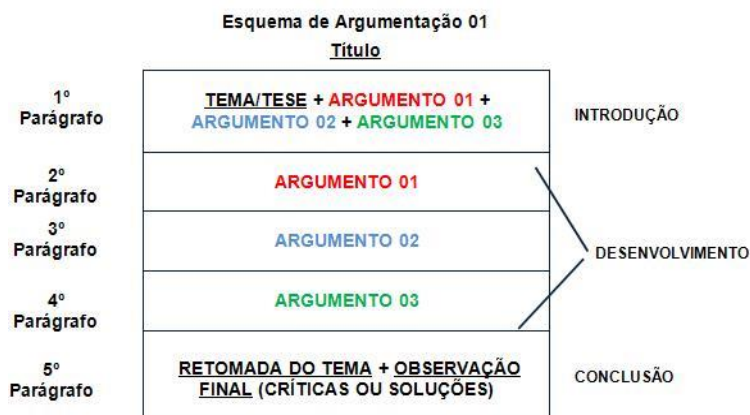
La idea central del texto es

- a) denunciar que la violencia es corriente entre los jóvenes.
- b) exhibir las imágenes de las víctimas por los jóvenes en las redes sociales.
- c) revelar que las peleas ocurren más entre jóvenes de clase social media.
- d) orientar los jóvenes en la utilización correcta de los móviles en sus peleas.
- e) enseñar una manera de evitar que los jóvenes practiquen la violencia.

**Comentários**

A questão pergunta sobre o tema central do texto.

Mas antes de falarmos sobre a questão, vamos fazer alguns comentários sobre o esquema básico de uma dissertação.



(Fonte: <http://oblogderedacao.blogspot.com.br/2012/03/dois-exemplos-de-textos-dissertativos.html>)

O esquema acima é o básico. Os textos dos sites de jornais da Internet seguem mais ou menos esse esqueleto.

Quando vocês conhecem o esquema básico de dissertação temos que:

1. se uma questão da prova pergunta pelo tema ou tese do texto, vocês devem procurar isso no primeiro parágrafo do texto.
2. se uma questão perguntar por uma conclusão do texto, vocês devem procurá-la no último parágrafo do texto.
3. se uma questão perguntar por um argumento do texto, ele poderá estar resumido no primeiro parágrafo e desenvolvido num dos parágrafos entre a abertura e o fechamento do texto.



Guardem esse esquema na cabeça, ele será importante para resolver questões de interpretação de textos da prova de espanhol.

Vamos voltar para a resolução da questão.

Vamos analisar cada alternativa.

La idea central del texto es

- a) denunciar que la violencia es corriente entre los jóvenes.

A alternativa **A** afirma que a ideia central do texto é **denunciar que a violência é corrente entre os jovens**.

A alternativa está correta. Vejam o primeiro parágrafo do texto:

Los golpes y las humillaciones perpetradas por menores  
y grabados con teléfonos con cámara se multiplican.

O parágrafo traz a informação de que os golpes e as humilhações perpetradas por menores e gravados com telefones com câmeras se multiplicam. Isso é uma maneira de mostrar a violência entre os jovens.

La idea central del texto es

- b) exhibir las imágenes de las víctimas por los jóvenes en las redes sociales.

A alternativa **B** afirma que a ideia central do texto é **exibir as imagens das vítimas dos jovens nas redes sociais**.

Notem que no primeiro parágrafo não fala nada sobre exibir imagens das vítimas nas redes sociais.

No texto, também não há informação de que as imagens gravadas são exibidas nas redes sociais.

A alternativa está errada.

La idea central del texto es

- c) revelar que las peleas ocurren más entre jóvenes de clase social media.

A alternativa **C** afirma que a ideia central do texto é **revelar que as brigas ocorrem mais entre jovens de classe social média**.

Notem que no primeiro parágrafo não fala nada sobre jovens de classe social média. Cita-se a classe social dos jovens no quinto parágrafo do texto. Lá, fala em classe social média-alta.



A alternativa está errada.

La idea central del texto es

- d) orientar los jóvenes en la utilización correcta de los móviles en sus peleas.

A alternativa **D** afirma que a ideia central do texto é **orientar os jovens na utilização correta dos telefones celulares em suas brigas.**



Fala sério! Um jornal com o EL PAÍS da Espanha não iria colocar em suas páginas um texto orientando os jovens na utilização correta dos celulares para filmar suas brigas.

A alternativa está errada.

La idea central del texto es

- e) enseñar una manera de evitar que los jóvenes practiquen la violencia.

A alternativa **E** afirma que a ideia central do texto é **ensinar uma maneira de evitar que os jovens pratiquem a violência.**

Com certeza, essa alternativa foi uma das mais marcadas na prova. No entanto, como comentamos, a tese ou tema (ideia central) de um texto aparecem no início do texto. E, no texto em análise, em seu início, não verificamos nada sobre a afirmação da alternativa.

A alternativa está errada.

Gabarito: **A**.

**Questão 42**

Lea las proposiciones abajo.

I - Los jóvenes se ponen del lado de las víctimas, por lo tanto, desafían a los verdugos.

II - Hay una preocupación con el comportamiento agresivo de los jóvenes.

III - Los aparatos sirven de comprobación de la agresividad entre los jóvenes.

IV - Era costumbre del joven, chatear en internet con sus agresores, por ello, no hay con que preocuparse.

Las proposiciones que contemplan las ideas contenidas en el texto son

- a) I y II.
- b) I y III.
- c) II y III.
- d) II y IV.
- e) III y IV.

**Comentários**

A questão apresenta quatro proposições e pergunta quais delas contemplan as ideias do texto.

Vamos analisar cada proposição.

I - Los jóvenes se ponen del lado de las víctimas, por lo tanto, desafían a los verdugos.

A proposição **I** afirma que **os jovens se colocam do lado das vítimas, portanto, desafiam aos verdugos.**

Essa proposição apresenta uma palavra bem diferente que podemos chamar de **palavra que se destaca** dentro do texto. É a palavra *verdugos*.

Notem que se encontrarmos essa palavra no texto, saberemos se a proposição está correta ou está errada.

Quem fez uma leitura atenta do texto, encontrou a palavra *verdugos* no segundo período do último parágrafo. Vejam:

“Los chicos tienen miedo a ser víctimas”, prosigue. “Por lo tanto ceden a la presión del grupo, se apuntan, se ponen del lado de los **verdugos** por no ser víctima. Es ahí donde hay que incidir. Hay que lograr que los jóvenes se pongan del lado de las víctimas. Hay que crear alergia a la violencia. Los chicos tienen que sentir que romper una flor es una brutalidad”.

A leitura do último parágrafo mostra-nos que os garotos não ficam do lado das vítimas, mas sim do lado dos **verdugos**. Logo, a proposição **I** está errada.

Notem que encontramos que a proposição **I** está errada. Sendo assim, podemos eliminar as alternativas **A** e **B**, pois elas afirmam que tal proposição está correta.



Se fôssemos “chutar” essa questão sem lê-la, teríamos 20% de chances de acertá-la. Porém, após analisar apenas a proposição **I**, eliminamos duas alternativas e aumentamos as nossas chances de acertar a questão para 33%.



Não precisamos saber o significado da palavra **verdugos** para analisar a alternativa.

**II - Hay una preocupación con el comportamiento agresivo de los jóvenes.**

A proposição **II** afirma que **há uma preocupação com o comportamento agressivo dos jovens**.

A proposição vai ao encontro das palavras do último parágrafo do texto. Vejam:

“Los chicos tienen miedo a ser víctimas”, prosigue. “Por lo tanto ceden a la presión del grupo, se apuntan, se ponen del lado de los verdugos por no ser víctima. Es ahí donde hay que incidir. Hay que lograr que los jóvenes se pongan del lado de las víctimas. Hay que crear alergia a la violencia. Los chicos tienen que sentir que romper una flor es una brutalidad”.

Notem que o texto informa que há que conseguir que os jovens se coloquem do lado das vítimas. Há que criar alergia à violência.

A proposição **II** está certa.

III - Los aparatos sirven de comprobación de la agresividad entre los jóvenes.

A proposição **III** afirma que **os aparelhos servem de comprovação da agressividade entre os jovens**.

A proposição vai ao encontro desta passagem do texto:

Las palizas y humillaciones grabadas con móviles son un fenómeno en crecimiento. (...)

O texto informa que as surras e humilhações são gravadas com celulares. Isso demonstra que os aparelhos (celulares) servem para comprovar a agressividade entre os jovens, ou seja, os jovens gravam o que fazem uns com os outros.

A proposição **III** está certa.

IV - Era costumbre del joven, chatear en internet con sus agresores, por ello, no hay con que preocuparse.

A proposição **IV** afirma que **era costume do jovem, conversar na internet com seus agressores, por isso, não há com que se preocupar**.

A proposição não encontra respaldo no texto. O texto informa que o jovem conversava na internet com uma pessoa chamada Laura. Isso aparece no terceiro período do primeiro parágrafo do texto. Vejam:

Desde hacía tiempo estaba chateando en Internet con una desconocida que se presentaba como "Laura", y ese domingo ella le había citado a las 17.30 en el parque de Oriente.

Notem que o texto não menciona que era costume do jovem conversar na internet com seus agressores.

A proposição **IV** está errada.

PRESE  
ATENTO!



As proposições **I** e **IV** estavam claramente erradas. Assim, mesmo que houvesse dúvida nas proposições **II** e **III**, dava para acertar a questão pela combinação das proposições nas alternativas. **Percebam**: a proposição **I** está errada, assim eliminamos as alternativas **A** e **B**; a proposição **IV** está errada, assim eliminamos as alternativas **D** e **E**.

Gabarito: **C**.

**Questão 43**

En “Los chicos tienen que sentir que romper una flor es una brutalidad” (último párrafo), metafóricamente, la citación dice que

- a) una vida rota disminuye la violencia en la sociedad.
- b) la práctica de la violencia valora aún más la juventud.
- c) la brutalidad sufrida por las víctimas deben ser vengadas.
- d) la juventud es pasajera, por ello nadie tendrá que preocuparse.
- e) al sufrir una agresión el joven se queda marcado por toda su existencia.

**Comentários**

A questão pede para comparar metaforicamente uma citação que aparece no último parágrafo do texto com as alternativas.

Essa questão é interessante porque não precisamos ler todo o texto para respondê-la, basta ler apenas o último parágrafo do texto.

A citação a ser comparada com as alternativas é esta: “*Los chicos tienen que sentir que romper una flor es una brutalidad*”.

A tradução livre da citação seria: “*Os garotos têm que sentir que romper (destruir, quebrar) uma flor é uma brutalidade*”.

Agora, vamos olhar o que dizem as alternativas.

A alternativa **A** diz: **uma vida suja (prejudicada, danificada) diminui a violência na sociedade**. Essa alternativa nada tem a ver com a citação.

A alternativa **B** diz: **a prática da violência valoriza ainda mais a juventude**. Será que a violência valoriza a juventude? Isso está errado.

A alternativa **C** diz: **a brutalidade sofrida pelas vítimas deve ser vingada**. É isso mesmo? Olho por olho, dente por dente? Não. Não é isso que quer dizer a citação do texto.

A alternativa **D** diz: **a juventude é passageira, por isso ninguém terá que se preocupar**. Essa alternativa nada tem a ver com a citação.

A alternativa **E** diz: **ao sofrer uma agressão o jovem fica marcado por toda sua existência**. Essa é a resposta.

Gabarito: **E**.

**Questão 44**

En “aquel día el chaval se había duchado, **afeitado** y vestido con especial cuidado”, la palabra en negrita remite semánticamente en portugués el significado de

- a) penteado.
- b) barbeado.
- c) arrumado.
- d) enxugado.
- e) calçado.

**Comentários**

A questão pede o significado da palavra *afeitado* em português.



Cuidado! A questão em si não é de difícil resolução para aqueles que treinam bastante leitura e tradução. Mas pode “comer” muito tempo daqueles candidatos que não conhecem o verbo *afeitar*.

Numa questão igual a essa, se vocês não conhecem a palavra, não fiquem tentando “adivinhar” o seu significado. É perder tempo.

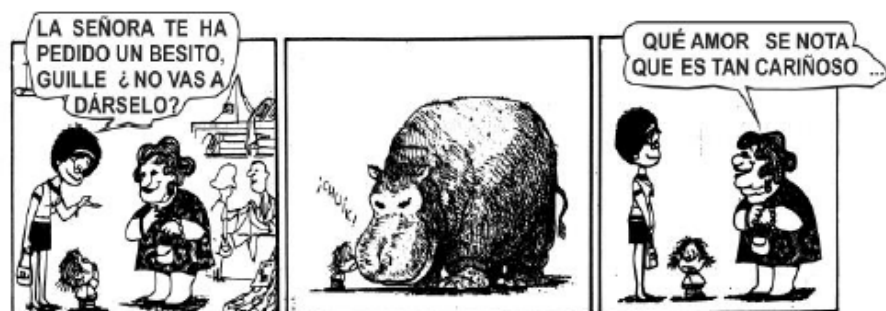
Notem que a banca somente quer o significado da palavra *afeitado* em português. Então, se vocês sabem marquem o significado da palavra, marquem logo a alternativa correta e vão para a questão seguinte.

Se vocês não conhecem a palavra, pulem a alternativa e vão adiante. Mais tarde, se sobrar tempo, vocês voltam e podem até tentar algumas técnicas de “chute” para tentar acertar a questão.

O verbo *afeitar* significado em português “**barbear**”. Logo, a palavra *afeitado* significa “**barbeado**”.

Gabarito: **B**.

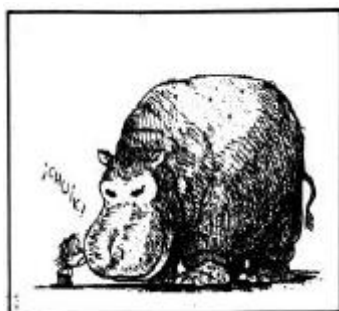
Considere el texto a seguir para las cuestiones 45 y 46



Fonte: QUINO. *Mafalda*. Barcelona: Editorial Lumen, 1987.



A senhora te pediu um beijinho Guille, não vais dá-lo?



Que amor, se nota que é tão carinhoso.



**Questão 45**

La idea que puede ser rescatada de la tirita que se asemeja a una de las frases hechas abajo es

- a) Quien mira la cara, no mira el corazón.
- b) Estar en tiempos de vaca gorda.
- c) Hombre prevenido vale por dos.
- d) Poner la mano en el fuego.
- e) Ser la oveja negra.

**Comentários**

A questão pergunta qual das alternativas resgata uma ideia da tirinha.

Vamos olhar cada alternativa.

- a) Quien mira la cara, no mira el corazón.

Quem vê a cara, não vê o coração.

- b) Estar en tiempos de vaca gorda.

Tempo de vacas gordas.

- c) Hombre prevenido vale por dos.

Um homem prevenido vale por dois.

- d) Poner la mano en el fuego.

Colocar a mão no fogo.

- e) Ser la oveja negra.

Ser a ovelha negra.

A resposta correta é a letra **A**. No primeiro quadrinho da tirinha, a mãe do menino diz ao menino que a senhora quer um beijinho. No segundo quadrinho, vemos o menino beijando um hipopótamo, ou seja, mostra o sentimento do menino ao beijar a senhora. No terceiro quadrinho, vemos a senhora elogiando o menino.

Percebam que se a senhora soubesse que o menino se imaginou beijando um hipopótamo, não faria o elogio. Logo, quem vê cara, não vê coração.

Gabarito: **A**.



**Questão 46**

En “¿NO VAS A DÁRSELO?”, en el primer recuadro, los términos **SE** y **LO** que acompañan el verbo DAR, se refieren, respectivamente,

- a) a la madre y al beso.
- b) al beso y a la madre.
- c) al beso y a la señora.
- d) a la señora y al beso.
- e) a la señora y a la madre.

**Comentários**

A questão num primeiro momento parece complicada, pois parece que precisamos do conhecimento avançado da gramática espanhola. No entanto, não é nada disso.

Aqueles que entenderam a tirinha, resolvem a questão com facilidade.

A questão quer saber a que se referem os termos **SE** e **LO** da frase “¿NO VAS A DÁRSELO?”. Vamos utilizar o quadro da tirinha para melhor entendimento.



Nesse quadrinho da tirinha a mãe do menino está falando com ele.

Na primeira parte da fala, a mãe informa ao menino que a senhora pediu um beijo (*LA SEÑORA TE HA PEDIDO UN BESITO, GUILLE*).

Na segunda parte da fala, ela pergunta ao menino se ele não vai beijar a senhora (*¿NO VAS A DÁRSELO?*).

Sabendo disso, temos que destrinchar o termo “*DÁRSELO*”:

- (1) o termo **DÁR** se refere à ação de dar o beijo;
- (2) o termo **LO** só pode se referir ao beijo (*beso*);
- (3) o termo **SE** só pode se referir a senhora (*señora*) que irá ser beijada.

Viram que não precisamos conhecer profundamente a gramática do espanhol para resolver esse tipo de questão. Na realidade, aqui, valeu mais o entendimento do texto do que os conhecimentos gramaticais.

Gabarito: **D**.

Considere el texto a seguir para las cuestiones 47 y 48

Considere o texto a seguir para as questões 47 e 48

### Trabajo del colegio

Trabalho de colégio

**Hijo:** Mamá tengo que hacer un trabajo sobre la preservación del planeta, ¿Cómo debo hacerlo?

Filho: Mamãe tenho que fazer um trabalho sobre a preservação do planeta, como devo fazê-lo?

**Madre:** Bueno hijo, primero debes buscar informaciones en la biblioteca. También puedes usar algunas páginas web para complementar el trabajo.

Mãe: Bom filho, primeiro debes buscar informações na biblioteca. Também podes usar algumas páginas “web” para complementar o trabalho.

**Hijo:** ¿Crees que debo usar aquel libro de historia natural?

Filho: Acreditas que devo usar aquele livro de história natural?

**Madre:** Sí, creo que debes echar una mirada. Puede que tenga algo interesante.

Mãe: Sim, creio que debes dar uma olhada. Pode ser que tenha algo interessante.

**Hijo:** Tengo que terminar este trabajo hoy, creo que voy a investigar en revistas también.

Filho: Tenho que terminar este trabalho hoje, acredito que vou pesquisar em revistas também.

**Madre:** Un buen trabajo proviene de una buena investigación, creo que debes investigar la mayor cantidad de información posible.

Mãe: Um bom trabalho provém de uma boa investigação, acredito que deve pesquisar a maior quantidade de informação possível.

**Hijo:** Sí, lo voy a llevar al cabo.

Filho: Sim, vou realizá-lo.

**Questão 47**

En el habla de la madre, **Sí, creo que debes echar una mirada**, la expresión **echar una mirada** equivale a

- a) hacer una búsqueda.
- b) mirar luego.
- c) buscar con precisión.
- d) leer despacio.
- e) mirar a menudo.

**Comentários**

Anotem uma **estratégia** para resolver provas: (1) primeiro devemos ler as questões dos textos; (2) somente após a leitura das questões é que devemos partir para a leitura dos textos.

Vejam adiante como essa **estratégia** funciona.

Notem que para resolver a questão não precisamos ler o texto, pois o enunciado da questão pergunta apenas qual das alternativas equivale à expressão *echar una mirada*.

A tradução livre das alternativas são:

- a) fazer uma busca.
- b) olhar depois.
- c) buscar com precisão.
- d) ler devagar.
- e) olhar várias vezes.

Olhando para as alternativas acima, *echar una mirada* só pode ter como resposta “fazer uma busca” (dar uma olhada).

Gabarito: **A**.



Para que ficar procurando chifre em cabeça de cavalo? Para que ler todo o texto nesse tipo de questão? Percebam que o enunciado trouxe tudo que precisamos para resolver a questão. Então, guardem a dica: leiam primeiro as questões e só depois (se necessário) leiam o texto.

**Questão 48**

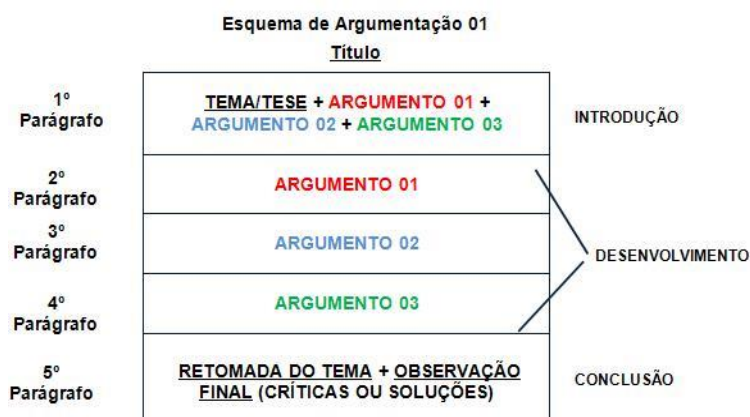
De acuerdo con el desarrollo del texto **Trabajo del colegio**, la idea central es que

- a) la madre duda de que el hijo puede hacer la pesquisa solo.
- b) la madre cree que la biblioteca es la única fuente de pesquisa.
- c) el hijo está indeciso sobre lo que va a hacer en su pesquisa.
- d) la madre exige que el hijo use página web en su pesquisa.
- e) el hijo tiene que buscar en varios sitios su pesquisa.

**Comentários**

A questão pergunta sobre o tema central do texto.

Mas antes de falarmos sobre a questão, vamos fazer alguns comentários sobre o esquema básico de uma dissertação.



(Fonte: <http://oblogderedacao.blogspot.com.br/2012/03/dois-exemplos-de-textos-dissertativos.html>)

O esquema acima é o básico. Os textos dos sites de jornais da Internet seguem mais ou menos esse esqueleto.

Quando vocês conhecem o esquema básico de dissertação temos que:

1. se uma questão da prova pergunta pelo tema ou tese do texto, vocês devem procurar isso no primeiro parágrafo do texto.
2. se uma questão perguntar por uma conclusão do texto, vocês devem procurá-la no último parágrafo do texto.
3. se uma questão perguntar por um argumento do texto, ele poderá estar resumido no primeiro parágrafo e desenvolvido num dos parágrafos entre a abertura e o fechamento do texto.

Guardem esse esquema na cabeça, ele será importante para resolver questões de interpretação de textos da prova de espanhol.

Vamos voltar para a resolução da questão.

De acuerdo con el desarrollo del texto **Trabajo del colegio**, la idea central es que

- a) la madre duda de que el hijo puede hacer la pesquisa solo.

A alternativa **A** afirma que a ideia central do texto é que **a mãe duvida que o filho possa fazer a pesquisa**. Isso está errado. Em nenhum momento do texto aparece a mãe em dúvida. Há apenas um diálogo entre mãe e filho sobre um trabalho sobre a preservação do planeta.

De acuerdo con el desarrollo del texto **Trabajo del colegio**, la idea central es que

- b) la madre cree que la biblioteca es la única fuente de pesquisa.

A alternativa **B** afirma que a ideia central do texto é que **a mãe acredita que a biblioteca é a única fonte de pesquisa**. Isso está errado. Vejam o segundo parágrafo do texto:

**Madre:** Bueno hijo, primero debes buscar informaciones en la biblioteca. También puedes usar algunas páginas web para complementar el trabajo.

Acima, verificamos que a mãe informa que primeiro o filho deve buscar informações na biblioteca, mas que também pode usar páginas “web”. Logo, está errado dizer que a mãe acredita que a biblioteca é a única fonte de pesquisa.

De acuerdo con el desarrollo del texto **Trabajo del colegio**, la idea central es que

- c) el hijo está indeciso sobre lo que va a hacer en su pesquisa.

A alternativa **C** afirma que a ideia central do texto é que **o filho está indeciso sobre o que vai fazer em sua pesquisa**. Isso está errado. Vejam o primeiro parágrafo do texto:

**Hijo:** Mamá tengo que hacer un trabajo sobre la preservación del planeta, ¿Cómo debo hacerlo?

Acima, verificamos que o filho informa à mãe que vai fazer um trabalho sobre a preservação do planeta. Logo, o filho não tem dúvida sobre o que vai fazer em sua pesquisa.

De acuerdo con el desarrollo del texto **Trabajo del colegio**, la idea central es que

- d) la madre exige que el hijo use página web en su pesquisa.

A alternativa **D** afirma que a ideia central do texto é que **a mãe exige que o filho use página “web” em sua pesquisa**. Isso está errado. Vejam o segundo parágrafo do texto:

**Madre:** Bueno hijo, primero debes buscar informaciones en la biblioteca. También puedes usar algunas páginas web para complementar el trabajo.

Acima, verificamos que a mãe utiliza a expressão “*también puedes usar*”, ou seja, ela está fazendo uma sugestão e não uma exigência.

De acuerdo con el desarrollo del texto **Trabajo del colegio**, la idea central es que

- e) el hijo tiene que buscar en varios sitios su pesquisa.

A alternativa **E** afirma que a ideia central do texto é que **o filho tem que buscar em vários locais sua pesquisa**. Isso está correto. De acordo com o texto, há vários locais (biblioteca, web, revistas) que o filho pode utilizar para fazer o seu trabalho sobre a preservação do planeta.

Gabarito: **E**.



## LISTA DE QUESTÕES

### Prova – PAES-UEMA-2015

Considere el texto a seguir para las cuestiones de 41 a 44

#### CUANDO EL MÓVIL ES TESTIGO DE LA PALIZA

Los golpes y las humillaciones perpetradas por menores y grabados con teléfonos con cámara se multiplican.

El último domingo de febrero, J.A.M., de 16 años, salió de su casa, en un barrio a unos 15 minutos del centro de Linares (Jaén), a las cinco y algo de la tarde. Según relata el padre del joven, aquel día el chaval se había duchado, afeitado y vestido con especial cuidado. Desde hacía tiempo estaba chateando en Internet con una desconocida que se presentaba como “Laura”, y ese domingo ella le había citado a las 17.30 en el parque de Oriente. Pero el joven no encontró a Laura. Al menos no la Laura que imaginaba.

J. A. M., de hecho, ni siquiera llegó al parque de Oriente. Según denuncia el padre, un par de calles antes fue agredido por dos menores. Uno de ellos era, en realidad, la Laura del chat. Otros jóvenes asistieron a la pelea y algunos la grabaron con la cámara de un teléfono móvil. Prácticamente todos los chavales implicados se conocían. “Durante un tiempo habían salidos juntos, pero esas no eran compañías recomendables y le pedí a mi hijo que se alejara de ese grupo”, cuenta el padre. La violencia de ese domingo causó a J.A.M., un traumatismo craneoencefálico y varias contusiones, de las que el joven se está recuperando.

Las palizas y humillaciones grabadas con móviles son un fenómeno en crecimiento. (...)



“Se está convirtiendo en una moda, lo cual tiene mucho riesgo, ya que se generan un efecto emulación o hasta de competición”, comenta Javier Urra, defensor del Menor de la Comunidad de Madrid entre 1996 y 2001 y psicólogo forense. Urra observa que “el valor económico de los móviles que pueden grabar vídeos delata la procedencia de clases sociales media-altas de quienes agreden. Hablamos de chicos que se aburren. Nihilistas, hedonistas. El placer para ellos no puede tener límites. Vamos, damos una paliza a uno y nos echamos unas risas, ése es el concepto. Normalmente, eligen alguien que deprecian, mendigos, discapacitados, alguien solo, que no pertenece al grupo. Van, lo graban y lo enseñan; saben que los demás no les van a denunciar”.

“Los chicos tienen miedo a ser víctimas”, prosigue. “Por lo tanto ceden a la presión del grupo, se apuntan, se ponen del lado de los verdugos por no ser víctima. Es ahí donde hay que incidir. Hay que lograr que los jóvenes se pongan del lado de las víctimas. Hay que crear alergia a la violencia. Los chicos tienen que sentir que romper una flor es una brutalidad”.

#### Questão 41

La idea central del texto es

- a) denunciar que la violencia es corriente entre los jóvenes.
- b) exhibir las imágenes de las víctimas por los jóvenes en las redes sociales.
- c) revelar que las peleas ocurren más entre jóvenes de clase social media.
- d) orientar los jóvenes en la utilización correcta de los móviles en sus peleas.
- e) enseñar una manera de evitar que los jóvenes practiquen la violencia.

### Questão 42

Lea las proposiciones abajo.

I - Los jóvenes se ponen del lado de las víctimas, por lo tanto, desafían a los verdugos.

II - Hay una preocupación con el comportamiento agresivo de los jóvenes.

III - Los aparatos sirven de comprobación de la agresividad entre los jóvenes.

IV - Era costumbre del joven, chatear en internet con sus agresores, por ello, no hay con que preocuparse.

Las proposiciones que contemplan las ideas contenidas en el texto son

- a) I y II.
- b) I y III.
- c) II y III.
- d) II y IV.
- e) III y IV.

### Questão 43

En “Los chicos tienen que sentir que romper una flor es una brutalidad” (último párrafo), metafóricamente, la citación dice que

- a) una vida rota disminuye la violencia en la sociedad.
- b) la práctica de la violencia valora aún más la juventud.
- c) la brutalidad sufrida por las víctimas deben ser vengadas.
- d) la juventud es pasajera, por ello nadie tendrá que preocuparse.
- e) al sufrir una agresión el joven se queda marcado por toda su existencia.

### Questão 44

En “aquel día el chaval se había duchado, **afeitado** y vestido con especial cuidado”, la palabra en negrita remite semánticamente en portugués el significado de

- a) penteado.
- b) barbeado.
- c) arrumado.
- d) enxugado.
- e) calçado.

### Questão 45

La idea que puede ser rescatada de la tirita que se asemeja a una de las frases hechas abajo es

- a) Quien mira la cara, no mira el corazón.
- b) Estar en tiempos de vaca gorda.
- c) Hombre prevenido vale por dos.
- d) Poner la mano en el fuego.
- e) Ser la oveja negra.

### Questão 46

En “¿NO VAS A DÁRSELO?”, en el primer recuadro, los términos **SE** y **LO** que acompañan el verbo DAR, se refieren, respectivamente,

- a) a la madre y al beso.
- b) al beso y a la madre.
- c) al beso y a la señora.
- d) a la señora y al beso.
- e) a la señora y a la madre.

Considere el texto a seguir para las cuestiones 47 y 48

### Trabajo del colegio

**Hijo:** Mamá tengo que hacer un trabajo sobre la preservación del planeta, ¿Cómo debo hacerlo?

**Madre:** Bueno hijo, primero debes buscar informaciones en la biblioteca. También puedes usar algunas páginas web para complementar el trabajo.

**Hijo:** ¿Crees que debo usar aquel libro de historia natural?

**Madre:** Sí, creo que debes echar una mirada. Puede que tenga algo interesante.

**Hijo:** Tengo que terminar este trabajo hoy, creo que voy a investigar en revistas también.

**Madre:** Un buen trabajo proviene de una buena investigación, creo que debes investigar la mayor cantidad de información posible.

**Hijo:** Sí, lo voy a llevar al cabo.

### Questão 47

En el habla de la madre, **Sí, creo que debes echar una mirada**, la expresión **echar una mirada** equivale a

- a) hacer una búsqueda.
- b) mirar luego.
- c) buscar con precisión.
- d) leer despacio.
- e) mirar a menudo.

### Questão 48

De acuerdo con el desarrollo del texto **Trabajo del colegio**, la idea central es que

- a) la madre duda de que el hijo puede hacer la pesquisa solo.
- b) la madre cree que la biblioteca es la única fuente de pesquisa.
- c) el hijo está indeciso sobre lo que va a hacer en su pesquisa.
- d) la madre exige que el hijo use página web en su pesquisa.
- e) el hijo tiene que buscar en varios sitios su pesquisa.

# GABARITO

GABARITO



*Realizando a Qualidade*

## GABARITO PAES 2015 – 1ª ETAPA



	QUESTÃO	OPÇÃO
E S P A N H O L	41	A
	42	C
	43	E
	44	B
	45	A
	46	D
	47	A
	48	E

# TEXTOS PARA TREINAMENTO DE LEITURA E TRADUÇÃO

## Tarefas dos alunos

Aqui, vamos colocar em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, vocês terão uma descrição das tarefas que os espera em cada texto.

### TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo! Então, copiem o texto indicado.

Observação: quando copiamos um texto, adquirimos vocabulário, fluência de leitura e aprendemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em espanhol.

### TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Aqui o aluno deve fazer a leitura e tradução do texto.

Nesta tarefa, marquem todas as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

### TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.



## Professor, como eu faço para traduzir um texto?

A primeira coisa a fazer é manter a calma.

Não se afobem.

O espanhol é parecido (não igual) com o português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro desse texto. Se você tem uma ideia do que conterà o texto, será mais fácil entendê-lo e até entender aquela palavra mais complicada pelo contexto do texto.

Depois, de traduzir o título, iniciem fazendo uma leitura palavra a palavra, bem devagar.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

-palavras exatamente iguais às palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (português e espanhol);

- palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (português e espanhol);
- palavras que parecerão uma coisa (falsos cognatos), mas que significam outra completamente diferente e que com o tempo vocês se acostumarão e não terão mais dificuldades com essas palavras;
- palavras desconhecidas que vocês, num primeiro momento, não conseguirão entender.

Se não entenderam ou interpretaram uma palavra de forma equivocada, não se preocupem, isso é normal. Com o tempo, vocês estarão conseguindo enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.



Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de espanhol da banca.

## Operación antifraude de la Agencia Tributaria contra la venta en negro de piezas de recambio de vehículos

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

#### **(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

La Agencia Tributaria ha completado en el día de hoy una operación antifraude contra las ventas en negro de piezas de recambio de vehículos por parte de centros de desguace de siete comunidades autónomas. Las empresas inspeccionadas podrían haber ocultado a la Hacienda Pública un 50% de sus ventas de recambios, generando un fraude en el Impuesto sobre Sociedades y el IVA estimado en cerca de 70 millones de euros al año.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

#### **Operación antifraude de la Agencia Tributaria contra la venta en negro de piezas de recambio de vehículos**

La Agencia Tributaria ha completado en el día de hoy una operación antifraude contra las ventas en negro de piezas de recambio de vehículos por parte de centros de desguace de siete comunidades autónomas. Las empresas inspeccionadas podrían haber ocultado a la Hacienda Pública un 50% de sus ventas de recambios, generando un fraude en el Impuesto sobre Sociedades y el IVA estimado en cerca de 70 millones de euros al año.

La operación, denominada 'Ballesta', implica el inicio de actuaciones inspectoras sobre 45 sociedades dedicadas al comercio al por mayor de chatarra y a la venta de recambios, actividad, esta última, donde se concentra la actividad defraudatoria. Desde el día de ayer más de 250 funcionarios de la Agencia Tributaria están procediendo al registro de estos Centros Autorizados para el Tratamiento de vehículos al final de su vida útil (CAT), situados en Andalucía, Aragón, Baleares, Castilla-La Mancha, Cataluña, Galicia y Madrid.

Paralelamente a las entradas y registros, se han iniciado también actuaciones inspectoras sobre diez personas físicas que son socios y administradores de las sociedades investigadas.



## Ventas en negro

En el transcurso de las investigaciones previas, iniciadas en 2014, la Agencia Tributaria ha podido constatar que estos centros de desguace ocultaban parte de los ingresos procedentes de las ventas de piezas o accesorios de los vehículos que adquirirían para su achatarramiento, eludiendo con ello la debida tributación tanto en la imposición directa (Impuesto sobre Sociedades) como indirecta (IVA).

Los centros CAT reciben o recogen vehículos al final de su vida útil para realizar en ellos las operaciones de descontaminación y tratamiento que regula la normativa correspondiente y, posteriormente, proceden a la venta al por mayor de esos vehículos como chatarra, o bien venden piezas y elementos de recambio tanto a particulares, como a talleres de automoción y centros de reparación.

Es en esta segunda actividad donde la Agencia Tributaria ha detectado las ventas en negro. Gran parte de los pagos de piezas de recambio suele efectuarse en efectivo, lo que facilitaba a las empresas investigadas la posibilidad de ocultación de las operaciones. Entre estas sociedades se encuentran desguaces de gran tamaño, que llegan a adquirir cada año decenas de miles de vehículos para su achatarramiento o venta de recambios.

Fonte: Agencia Tributaria (<http://www.agenciatributaria.es> - adaptado)

## TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

## TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO

### Según el texto,

- a) las empresas inspeccionadas podrían haber ocultado el Impuesto sobre Sociedades en cerca de 70 millones de euros al año.
- b) La operación, denominada 'Ballesta', implica el inicio de actuaciones inspectoras sobre 250 sociedades.
- c) IVA tiene tributación indirecta.
- d) 45 funcionarios de la Agencia Tributaria están procediendo al registro de estos CAT.
- e) las empresas inspeccionadas podrían haber ocultado el IVA en cerca de 70 millones de euros al año.

**El primer párrafo del texto, la expresión "podrían haber" indica:**

- a) certeza
- b) pasado
- c) futuro
- d) posibilidad
- e) verdad

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### Operación antifraude de la Agencia Tributaria contra la venta en negro de piezas de recambio de vehículos

Operação antifraude da Agência Tributária contra a venda não declaradas de peças de reposição de veículos

\*\*\***Venta en negro** = fazer uma venda e não declarar ao fisco.

\*\*\***Recambio** = peça de reposição

La Agencia Tributaria ha completado en el día de hoy una operación antifraude contra las ventas en negro de piezas de recambio de vehículos por parte de centros de desguace de siete comunidades autónomas. Las empresas inspeccionadas podrían haber ocultado a la Hacienda Pública un 50% de sus ventas de recambios, generando un fraude en el Impuesto sobre Sociedades y el IVA estimado en cerca de 70 millones de euros al año.

A Agência Tributária há completado no dia de hoje uma operação antifraude contra as vendas não declaradas de peças de reposição de veículos por parte de centros de desmanche de sete comunidades autónomas. As empresas inspeccionadas poderiam haver ocultado da Fazenda Pública 50% de suas vendas de peças de reposição, gerando uma fraude no Imposto sobre Sociedades e no IVA estimada em cerca de 70 milhões de euros por ano.

La operación, denominada 'Ballesta', implica el inicio de actuaciones inspectoras sobre 45 sociedades dedicadas al comercio al por mayor de chatarra y a la venta de recambios, actividad, esta última, donde se concentra la actividad defraudatoria. Desde el día de ayer más de 250 funcionarios de la Agencia Tributaria están procediendo al registro de estos Centros Autorizados para el Tratamiento de vehículos al final de su vida útil (CAT), situados en Andalucía, Aragón, Baleares, Castilla-La Mancha, Cataluña, Galicia y Madrid.

A operação, denominada "Ballesta", implica o início de atuações investigadoras sobre 45 sociedades dedicadas ao comércio varejista de sucata e à venda de peças de reposição, atividade, esta última, onde se concentra a atividade fraudadora. Desde o dia de ontem mais de 250 funcionários da Agência Tributária estão procedendo o registro destes Centro Autorizados para o Tratamento de veículos ao final de sua vida útil (CAT), situados na *Andalucía, Aragón, Baleares, Castilla-La Mancha, Cataluña, Galicia e Madrid*.

Paralelamente a las entradas y registros, se han iniciado también actuaciones inspectoras sobre diez personas físicas que son socios y administradores de las sociedades investigadas.

Paralelamente as entradas e registros, se hão iniciado também atuações investigadoras sobre dez pessoas físicas que são sócios e administradores das sociedades investigadas.

## **Ventas en negro**

Vendas não declaradas

En el transcurso de las investigaciones previas, iniciadas en 2014, la Agencia Tributaria ha podido constatar que estos centros de desguace ocultaban parte de los ingresos procedentes de las ventas de piezas o accesorios de los vehículos que adquirirían para su achatarramiento, eludiendo con ello la debida tributación tanto en la imposición directa (Impuesto sobre Sociedades) como indirecta (IVA).

No transcurso das investigações prévias, iniciadas em 2014, a Agência Tributária há podido constatar que estes centros de desmanche ocultavam parte dos ingressos procedentes das vendas de peças ou acessórios dos veículos que adquiriam para seu sucateamento, eludindo com isso a devida tributação tanto na imposição direta (Imposto sobre Sociedades) como indireta (IVA).

Los centros CAT reciben o recogen vehículos al final de su vida útil para realizar en ellos las operaciones de descontaminación y tratamiento que regula la normativa correspondiente y, posteriormente, proceden a la venta al por mayor de esos vehículos como chatarra, o bien venden piezas y elementos de recambio tanto a particulares, como a talleres de automoción y centros de reparación.

Os centros CAT recebem ou recolhem veículos ao final de sua vida útil para realizar neles as operações de descontaminação e tratamento que regula a normativa correspondente e, posteriormente, procedem a venda a varejo desses veículos como sucata, ou ainda vendem peças e elementos de reposição tanto para particulares, como para oficinas automotivas e centro de reparação.

Es en esta segunda actividad donde la Agencia Tributaria ha detectado las ventas en negro. Gran parte de los pagos de piezas de recambio suele efectuarse en efectivo, lo que facilitaba a las empresas investigadas la posibilidad de ocultación de las operaciones.

Entre estas sociedades se encuentran desguaces de gran tamaño, que llegan a adquirir cada año decenas de miles de vehículos para su achatarramiento o venta de recambios.

É nesta segunda atividade em que a Agência Tributária há detectado as vendas não declaradas. Grande parte dos pagamentos de peças de reposição costuma se efetuar em dinheiro, o que facilitava para as empresas investigadas a possibilidade de ocultação das operações. Entre estas sociedades se encontram desmanches de grande tamanho, que chegam a adquirir a cada ano dezenas de milhares de veículos para seu sucateamento ou venda de peças de reposição.

## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

### Según el texto,

- a) las empresas inspeccionadas podrían haber ocultado el Impuesto sobre Sociedades en cerca de 70 millones de euros al año.
- b) La operación, denominada 'Ballesta', implica el inicio de actuaciones inspectoras sobre 250 sociedades.
- c) IVA tiene tributación indirecta.
- d) 45 funcionarios de la Agencia Tributaria están procediendo al registro de estos CAT.
- e) las empresas inspeccionadas podrían haber ocultado el IVA en cerca de 70 millones de euros al año.

### Comentários

Esta é uma questão que traz números em suas alternativas.

**Números** são palavras que se destacam dentro do texto.

Procurem os números dentro do texto e poderão encontrar a resposta para as alternativas.

A alternativa **A** informa que as empresas inspeccionadas poderiam haver ocultado o Imposto sobre Sociedades em cerca de 70 milhões de dólares ao ano. Isso está errado. Segundo o primeiro parágrafo do texto, esse seria o valor ocultado do Imposto de Sociedades e do IVA e não somente do Imposto de Sociedades.

A alternativa **B** informa que a operação "Ballesta" implica o início de atuações investigadoras sobre 250 sociedades. Isso está errado. O segundo parágrafo do texto informa que é sobre 45 sociedades.

A alternativa **C** informa que o IVA tem tributação indireta. Isso está correto. Vejamos esta parte do texto:

... eludiendo con ello la debida tributación tanto en la imposición directa (Impuesto sobre Sociedades) como indirecta (IVA).

Se a imposição do IVA é indireta, ele tem tributação indireta.

A alternativa **D** informa que 45 funcionários da Agência Tributária estão procedendo o registro destes CAT. Isso está errado. O segundo parágrafo do texto informa que são 250.

A alternativa **E** informa que as empresas inspecionadas poderiam haver ocultado o IVA em cerca de 70 milhões de dólares ao ano. Isso está errado. Segundo o primeiro parágrafo do texto, esse seria o valor ocultado do Imposto de Sociedades e do IVA e não somente do IVA.

A alternativa correta para esta questão é a letra **C**.

**El primer párrafo del texto, la expresión "podría haber" indica:**

- a) certeza
- b) pasado
- c) futuro
- d) posibilidad
- e) verdad

### Comentários

A questão quer saber o que indica a expressão "**podrían haber**" dentro do primeiro parágrafo do texto.

Em primeiro lugar, vamos olhar o primeiro parágrafo do texto e destacar essas palavras.

La Agencia Tributaria ha completado en el día de hoy una operación antifraude contra las ventas en negro de piezas de recambio de vehículos por parte de centros de desguace de siete comunidades autónomas. Las empresas inspeccionadas **podrían haber** ocultado a la Hacienda Pública un 50% de sus ventas de recambios, generando un fraude en el Impuesto sobre Sociedades y el IVA estimado en cerca de 70 millones de euros al año. (grifos nossos)

Pelo que lemos acima, verificamos as empresas inspecionadas poderiam haver ocultado da Fazenda Pública 50% de suas vendas peças de reposição.

Ora, a expressão "**podrían haber**" não indica uma certeza. Também não indica o passado. Também não indica uma verdade.

Poderíamos ficar na dúvida entre pensar que a expressão "**podrían haber**" indica o futuro ou indica uma possibilidade. No entanto, sabemos que o tempo verbal "**condicional**" (esse é o tempo verbal de "**podrían**") indica uma ação futura possível.

Recordado, o tempo "**condicional**" é equivalente ao nosso Futuro do Pretérito em português.

A alternativa correta para esta questão é a letra **D**.

## Pese al rechazo republicano, Obama busca elevar el gasto público

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

#### (COPIEM O TEXTO ABAIXO)

El presidente de EEUU, Barack Obama, presenta este lunes su proyecto presupuestario para el año fiscal 2016, que contempla elevar el gasto público y una reforma tributaria para que los más ricos paguen más impuestos, dos propuestas rechazadas tajantemente por los republicanos.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

#### Pese al rechazo republicano, Obama busca elevar el gasto público

El presidente de EEUU, Barack Obama, presenta este lunes su proyecto presupuestario para el año fiscal 2016, que contempla elevar el gasto público y una reforma tributaria para que los más ricos paguen más impuestos, dos propuestas rechazadas tajantemente por los republicanos.

Desde hace años, el proyecto presupuestario anual de Obama se queda en una mera declaración de intenciones y todo apunta a que esta vez ocurrirá lo mismo, dado que los republicanos controlan desde comienzos de mes las dos cámaras del Congreso y ya han expresado su oposición al plan del mandatario.

En un artículo publicado esta semana por "The Huffington Post", Obama explicaba que su presupuesto "revertirá completamente" los recortes automáticos del gasto público, conocidos como "secuestro", que entraron en vigor en marzo de 2013 para reducir el déficit.

#### Las cifras

Esos recortes, valorados en 1,2 billones de dólares hasta 2023, afectaron a muchos programas sociales del Gobierno y, en particular, al presupuesto del Pentágono.



De acuerdo con la Casa Blanca, Obama solicitará en su plan un incremento de 74.000 millones de dólares para gasto discrecional, lo que representa un aumento del 7% sobre los niveles fijados por esos recortes.

Obama quiere incrementar el gasto en defensa, algo que sí apoyan los republicanos dado que EEUU sigue presente en Afganistán y está inmerso en una campaña militar contra los yihadistas del Estado Islámico (EI) en Irak y Siria.

Pero los conservadores no respaldan la intención de Obama de gastar más dinero público en salud y educación y, de hecho, amenazan con usar su mayoría en el Congreso para aprobar leyes que dismantelen la reforma sanitaria del presidente y sus medidas ejecutivas para regularizar a 5 millones de inmigrantes indocumentados.

### **La mira enfoca a los más ricos**

Lo que también se ha topado desde hace años con el rechazo frontal de los republicanos es la idea de Obama de llevar a cabo una reforma tributaria que permita "cerrar lagunas fiscales" que benefician a los estadounidenses más ricos.

Obama "es el presidente más liberal e irresponsable en materia fiscal que hemos tenido en la historia", denunció el titular del Comité de Finanzas del Senado, el republicano por Utah Orrin Hatch, tras conocer los detalles del plan presupuestario.

De acuerdo con lo revelado en los últimos días por el propio Obama y por la Casa Blanca, el proyecto del presidente persigue nuevas inversiones en centros de manufactura avanzada y en la reconstrucción de "infraestructura deteriorada", así como garantizar la licencia por enfermedad pagada para los padres trabajadores.

Otra de sus propuestas "pragmáticas", en palabras de Obama, es la de que sean gratuitos los dos primeros años de "community college" (centros públicos de educación superior), ya presentada por el mandatario a comienzos de mes.

En cuanto a la salud, el presupuesto contiene una petición para elevar a más de 1.200 millones de dólares el gasto federal destinado a combatir las infecciones causadas por bacterias resistentes a los antibióticos.

También un plan de inversiones públicas, valorado en 215 millones de dólares, para impulsar la medicina de precisión, que apuesta por tratamientos personalizados basados en el estudio genético y otros factores.

(Fonte: diariolasamericas.com - adaptado)

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

**TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

**En el primer párrafo del texto, la palabra "tajantemente" puede sustituirse por:**

- a) categoricamente
- b) por suerte
- c) es en última instancia,
- d) esquecidamente
- e) pacientemente

**74.400 millones es igual a:**

- a) 74 mil 400 millones.
- b) 74 mil millones 400 millones
- c) 74 bilhões
- d) 74 milhões
- e) 74.000.000

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### **Pese al rechazo republicano, Obama busca elevar el gasto público**

Apesar da rejeição republicana, Obama busca elevar o gasto público

El presidente de EEUU, Barack Obama, presenta este lunes su proyecto presupuestario para el año fiscal 2016, que contempla elevar el gasto público y una reforma tributaria para que los más ricos paguen más impuestos, dos propuestas rechazadas tajantemente por los republicanos.

O presidente dos Estados Unidos, Barack Obama, apresenta nesta segunda-feira seu projeto para o ano fiscal de 2016, que contempla elevar o gasto público e uma reforma tributária para que os mais ricos paguem mais impostos, duas propostas rejeitadas enfaticamente pelos republicanos.

Desde hace años, el proyecto presupuestario anual de Obama se queda en una mera declaración de intenciones y todo apunta a que esta vez ocurrirá lo mismo, dado que los republicanos controlan desde comienzos de mes las dos cámaras del Congreso y ya han expresado su oposición al plan del mandatario.

Há anos, o projeto orçamentário anual de Obama fica em uma mera declaração de intenções e tudo aponta para que desta vez ocorra o mesmo, dado que os republicanos controlam desde o início do mês as duas câmaras do Congresso e já não expressado sua oposição ao plano do mandatário.

En un artículo publicado esta semana por "The Huffington Post", Obama explicaba que su presupuesto "revertirá completamente" los recortes automáticos del gasto público, conocidos como "secuestro", que entraron en vigor en marzo de 2013 para reducir el déficit.

Em um artigo publicado esta semana por "The Huffington Post", Obama explicava que seu orçamento "reverterá completamente" os cortes automáticos do gasto público, conhecido como "sequestro", que entraram em vigor em março de 2013 para reduzir o déficit.

### **Las cifras**

As cifras

Esos recortes, valorados en 1,2 billones de dólares hasta 2023, afectaron a muchos programas sociales del Gobierno y, en particular, al presupuesto del Pentágono.

Esses cortes, valorados em 1,2 trilhões de dólares até 2023, afetaram a muitos programas sociais do Governo e, em particular, ao orçamento do Pentágono.

De acuerdo con la Casa Blanca, Obama solicitará en su plan un incremento de 74.000 millones de dólares para gasto discrecional, lo que representa un aumento del 7% sobre los niveles fijados por esos recortes.

De acordo com a Casa Branca, Obama solicitará em seu plano um aumento de 74 bilhões de dólares para gasto discricionário, o que representa um aumento de 7% sobre os níveis fixados para esses cortes.

Obama quiere incrementar el gasto en defensa, algo que sí apoyan los republicanos dado que EEUU sigue presente en Afganistán y está inmerso en una campaña militar contra los yihadistas del Estado Islámico (EI) en Irak y Siria.

Obama quer aumentar o gasto em defesa, algo que sim apoiam os republicanos dado que os Estados Unidos seguem presentes no Afeganistão e está imerso em uma campanha militar contra os yihadistas do Estado Islâmico no Iraque e na Síria.

Pero los conservadores no respaldan la intención de Obama de gastar más dinero público en salud y educación y, de hecho, amenazan con usar su mayoría en el Congreso para aprobar leyes que dismantelen la reforma sanitaria del presidente y sus medidas ejecutivas para regularizar a 5 millones de inmigrantes indocumentados.

Porém os conservadores não respaldam a intenção de Obama de gastar mais dinheiro público na saúde e na educação e, de fato, ameaçam usar sua maioria no Congresso para aprovar leis que desmantelem a reforma sanitária (da saúde) do presidente e suas medidas executivas para regularizar 5 milhões de imigrantes sem documentos.

## **La mira enfoca a los más ricos**

O alvo foca os mais ricos

Lo que también se ha topado desde hace años con el rechazo frontal de los republicanos es la idea de Obama de llevar a cabo una reforma tributaria que permita "cerrar lagunas fiscales" que benefician a los estadounidenses más ricos.

O que também se há topado há anos com a rejeição frontal dos republicanos é a ideia de Obama de levar a cabo uma reforma tributária que permita "fechar lacunas fiscais" que beneficiam aos americanos mais ricos.

Obama "es el presidente más liberal e irresponsable en materia fiscal que hemos tenido en la historia", denunció el titular del Comité de Finanzas del Senado, el republicano por Utah Orrin Hatch, tras conocer los detalles del plan presupuestario.

Obama "é o presidente mais liberal e irresponsável em matéria fiscal que temos tido na história", denunciou o titular do Comitê de Finanças do Senado, o republicano por Utah, Orrin Hatch, após conhecer os detalhes do plano orçamentário.

De acuerdo con lo revelado en los últimos días por el propio Obama y por la Casa Blanca, el proyecto del presidente persigue nuevas inversiones en centros de manufactura avanzada y en la reconstrucción de "infraestructura deteriorada", así como garantizar la licencia por enfermedad pagada para los padres trabajadores.

De acordo com o revelado nos últimos dias pelo próprio Obama e pela Casa Branca, o projeto do presidente persegue novos investimentos em centros de manufatura avançada e na reconstrução de "infraestrutura deteriorada", assim como garantir a licença por enfermidade paga para os pais trabalhadores.

Otra de sus propuestas "pragmáticas", en palabras de Obama, es la de que sean gratuitos los dos primeros años de "community college" (centros públicos de educación superior), ya presentada por el mandatario a comienzos de mes.

Outra de suas propostas "pragmáticas", nas palavras de Obama, é a de que sejam gratuitos os dois primeiros anos de "community college" (centros públicos de educação superior), já apresentada pelo mandatário no início do mês.

En cuanto a la salud, el presupuesto contiene una petición para elevar a más de 1.200 millones de dólares el gasto federal destinado a combatir las infecciones causadas por bacterias resistentes a los antibióticos.

Quanto à saúde, o orçamento contém uma petição para elevar a mais de 1 bilhões e 200 milhões de dólares o gasto federal destinado para combater as infecções causadas por bactérias resistentes aos antibióticos.

También un plan de inversiones públicas, valorado en 215 millones de dólares, para impulsar la medicina de precisión, que apuesta por tratamientos personalizados basados en el estudio genético y otros factores.

Também um plano de investimentos públicos, valorado em 215 milhões de dólares, para impulsionar a medicina de precisão, que aposta por tratamento personalizados baseados no estudo genético e outros fatores.

### TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

**En el primer párrafo del texto, la palabra "tajantemente" puede sustituirse por:**

- a) categóricamente
- b) por suerte
- c) es en última instancia,
- d) esquecidamente
- e) pacientemente

#### Comentários

A palavra "**tajantemente**" significa enfaticamente ou enfaticamente.

A alternativa correta para a questão é a letra **A**.

**74.400 millones es igual a:**

- a) 74 mil 400 millones.
- b) 74 mil millones 400 millones
- c) 74 bilhões e 400 milhões
- d) 74 milhões e 400 mil
- e) 74.000.000

#### Comentários

**Atenção!** O enunciado da questão não pede a tradução. Então, a resposta deve estar em espanhol. Assim, erram as alternativas **C** e **D**.

O número “74.000 millones” é o mesmo que 74.000.000.000. Então, erra a alternativa **E**.

A alternativa **B** está errada, pois ela se refere a  $74.400.000 \times 1.000.000$  que é igual a 74.400.000.000.000 (setenta e quatro trilhões e 400 bilhões).

A alternativa **A** está correta, pois ela se refere a  $74.400 \times 1.000.000$  que é igual a 74.400.000.000 (74 bilhões e 400 milhões).

Em português “74.400 millones” é igual a 74 bilhões e 400 milhões.

Ainda: 74.400 millones = 74 mil 400 millones = 74,4 millardos.

A alternativa correta para a questão é a letra **A**.

## Prepárate para el impacto de la Reforma fiscal en 2015

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

#### **(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

El año entrante se consolidarán los efectos de la reforma fiscal aprobada este año en la situación fiscal de los contribuyentes que realicen su declaración anual. Especialistas recomiendan ordenar y validar la documentación necesaria como los CFDI para las deducciones.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

#### **Prepárate para el impacto de la Reforma fiscal en 2015**

El año entrante se consolidarán los efectos de la reforma fiscal aprobada este año en la situación fiscal de los contribuyentes que realicen su declaración anual. Especialistas recomiendan ordenar y validar la documentación necesaria como los CFDI para las deducciones.

Aunque mucho se ha hablado de la Reforma Fiscal en vigor desde el 1 de enero de este año, el verdadero efecto para los contribuyentes se observará en la declaración anual que se presentará en 2015.

Ana Laura es profesional independiente y en agosto sufrió un accidente automovilístico que devino en una intervención que costó 80 mil pesos. "No podré deducir el total de mi operación, ya que supera el 10 por ciento de mi ingreso anual, y ya ni hablar de otros gastos que tuve con mis hijos en el año", dijo en consulta.

De acuerdo con la Procuraduría de Defensa del Contribuyente (Prodecon), en 2014 se han detectado cinco principales problemáticas que afectan a los pagadores de impuestos: malas prácticas administrativas en la devolución del IVA; obstáculos para incorporarse al Régimen de Incorporación Fiscal (RIF); cartas invitación por presuntos adeudos con las autoridades fiscales; imposibilidad para que las empresas suspendan



sus actividades; y omisiones y errores en constancias de sueldos que dan los patrones a los asalariados, que les impide acceder a la devolución de sus saldos a favor de ISR.

Rafael Gómez Garfias, director general de Orientación y Asesoría del Contribuyente de la Prodecon, destacó que el principal obstáculo para las personas físicas será el tope a las deducciones personales a lo que resulte menor entre cuatro salarios mínimos anuales (94 mil 463 pesos) y el 10 por ciento de los ingresos totales del contribuyente.

Explicó que se espera que en el mes posterior a la presentación del ejercicio fiscal 2014 se integren varias peticiones legales para hacer efectivas las devoluciones.

Apuntó que numerosos contribuyentes han tenido problemas con los proveedores de servicios, principalmente médicos que sólo reciben pagos en efectivo y no emiten los Comprobantes Fiscales Digitales por Internet (CFDI).

Juan Manuel Franco, vicepresidente de la comisión fiscal del Instituto Mexicano de Contadores Públicos, recomendó que antes de que finalice el año se revisen los CFDI emitidos y los recibidos.

Los especialistas sugirieron validarlos con los proveedores para evitar discrepancias y tener en orden su situación fiscal, sobre todo con inversiones en el extranjero, que son gravadas, dada la entrada en vigor de la Ley FATCA.

(Fonte: <http://www.elfinanciero.com.mx> - adaptado)

## **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

## **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

**“cartas invitación por presuntos adeudos con las autoridades fiscales”**

**En el texto anterior, podemos reemplazar "X" por:**

- a) deudas
- b) jactancias
- c) chulerías
- d) morriñas
- e) aflicciones

**Inferimos del texto:**

- a) todos los médicos son buenos.
- b) algunos médicos reciben en moneda y no dan recibo.
- c) Rafael Gómez Garfias recibió 94 mil 463 pesos.
- d) Ana Laura compró un auto que costó 80 mil pesos.
- e) Juan Manuel Franco recomendó que antes de que finalice el año se desgaren los CFDI emitidos y los recibidos.

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### Prepárate para el impacto de la Reforma fiscal en 2015

Prepara-te para o impacto da Reforma fiscal em 2015

El año entrante se consolidarán los efectos de la reforma fiscal aprobada este año en la situación fiscal de los contribuyentes que realicen su declaración anual. Especialistas recomiendan ordenar y validar la documentación necesaria como los CFDI para las deducciones.

No ano que se inicia se consolidarão os efeitos da reforma fiscal aprovada este ano na situação fiscal dos contribuintes que realizem sua declaração anual. Especialistas recomendam ordenar e validar a documentação necessária como os CFDI para as deduções.

Aunque mucho se ha hablado de la Reforma Fiscal en vigor desde el 1 de enero de este año, el verdadero efecto para los contribuyentes se observará en la declaración anual que se presentará en 2015.

Embora se se há falado da Reforma Fiscal em vigor desde 1º de janeiro deste ano, o verdadeiro efeito para os contribuintes observar-se-á na declaração anual que se apresentará em 2015.

Ana Laura es profesional independiente y en agosto sufrió un accidente automovilístico que devino en una intervención que costó 80 mil pesos. "No podré deducir el total de mi operación, ya que supera el 10 por ciento de mi ingreso anual, y ya ni hablar de otros gastos que tuve con mis hijos en el año", dijo en consulta.

Ana Laura é profissional independente e em agosto sofreu um acidente automobilístico que sucedeu em uma intervenção que custou 80 mil pesos. "Não poderei deduzir o total de minha operação, já que supera 10 por cento do meu ingresso anual, e já nem falo de outros gastos que tive com meus filhos no ano", disse em entrevista.

\*\*\*Devenir = acontecer, suceder.

De acuerdo con la Procuraduría de Defensa del Contribuyente (Prodecon), en 2014 se han detectado cinco principales problemáticas que afectan a los pagadores de impuestos: malas prácticas administrativas en la devolución del IVA; obstáculos para incorporarse al Régimen de Incorporación Fiscal (RIF); cartas invitación por presuntos

adeudos con las autoridades fiscales; imposibilidad para que las empresas suspendan sus actividades; y omisiones y errores en constancias de sueldos que dan los patrones a los asalariados, que les impide acceder a la devolución de sus saldos a favor de ISR.

De acordo com a Procuradoria de Defesa do Contribuinte (Prodecon), em 2014 se não detectado cinco principais problemáticas que afetam aos pagadores de impostos: más práticas administrativas na devolução do IVA; obstáculos para se incorporar ao Regime de Incorporação Fiscal (RIF); cartas de convite por presumidas dívidas com as autoridades fiscais; impossibilidade para que as empresas suspendam suas atividades; e omissões e erros em constâncias de saldos que dão os padrões aos assalariados, que lhes impede acessar a devolução de seus saldos a favor do ISR.

\*\*\***Adeudo** = dívida.

Rafael Gómez Garfias, director general de Orientación y Asesoría del Contribuyente de la Prodecon, destacó que el principal obstáculo para las personas físicas será el tope a las deducciones personales a lo que resulte menor entre cuatro salarios mínimos anuales (94 mil 463 pesos) y el 10 por ciento de los ingresos totales del contribuyente.

Rafael Gómez Garfias, diretor geral de Orientação e Assessoria do Contribuinte da Prodecon, destacou que o principal obstáculo para as pessoas físicas será o limite das deduções pessoais que resulte menor entre quatro salários-mínimos anuais (94 mil 463 pesos) e 10 por cento dos ingressos totais do contribuinte.

Explicó que se espera que en el mes posterior a la presentación del ejercicio fiscal 2014 se integren varias peticiones legales para hacer efectivas las devoluciones.

Explicou que se espera que no mês posterior à apresentação do exercício fiscal 2014 se integrem várias petições legais para fazer efetivas as devoluções.

Apuntó que numerosos contribuyentes han tenido problemas con los proveedores de servicios, principalmente médicos que sólo reciben pagos en efectivo y no emiten los Comprobantes Fiscales Digitales por Internet (CFDI).

Apontou que numerosos contribuintes não tido problemas com os provedores de serviços, principalmente médicos que somente recebem pagamentos em moeda e não emitem os Comprovantes Fiscais Digitais pela Internet (CFDI).

\*\*\***Efectivo** = efetivo, dinheiro, moeda.

Juan Manuel Franco, vicepresidente de la comisión fiscal del Instituto Mexicano de Contadores Públicos, recomendó que antes de que finalice el año se revisen los CFDI emitidos y los recibidos.

Juan Manuel Franco, vice-presidente da comissão fiscal do Instituto Mexicano de Contadores Públicos, recomendou que antes de que finalize o ano se revisem os CFDI emitidos e os recebidos.

Los especialistas sugirieron validarlos con los proveedores para evitar discrepancias y tener en orden su situación fiscal, sobre todo con inversiones en el extranjero, que son gravadas, dada la entrada en vigor de la Ley FATCA.

Os especialistas sugeriram validá-los com os provedores para evitar discrepâncias e ter em ordem sua situação fiscal, sobretudo com investimentos no estrangeiro, que são gravados, dada a entrada em vigor da Lei FATCA.

## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

**“cartas invitación por presuntos adeudos con las autoridades fiscales”**

**En el texto anterior, podemos reemplazar "X" por:**

- a) deudas
- b) jactancias
- c) chulerías
- d) morriñas
- e) aflicciones

### Comentários

A questão pede para substituição a palavra “adeudos” por uma palavra das alternativas.

As alternativas **B**, **C**, **D** e **E** trazem palavras poucos usadas no vocabulário cotidiano dos jornais e revistas, especialmente em textos tributários. No entanto, as palavras “adeudos” e “deudas” são comuns. Elas significam **dívidas**.

**Jactâncias** = arrogância.

**Chulerías** = petulâncias.

**Morriñas** = nostalgias.

**Aflicciones** = aflições.

A alternativa correta é a letra **A**.

**Inferimos del texto:**

- a) todos los médicos son buenos.
- b) algunos médicos reciben en moneda y no dan recibo.
- c) Rafael Gómez Garfias recibió 94 mil 463 pesos.
- d) Ana Laura compró un auto que costó 80 mil pesos.
- e) Juan Manuel Franco recomendó que antes de que finalice el año se desgaren los CFDI emitidos y los recibidos.

**Comentários**

A questão quer saber algo do texto.

**Atenção!** Nas alternativas há **palavras que se destacam**. São elas números, datas, nomes de pessoas, nomes de lugares, estações do ano etc. Olhem para as **palavras que se destacam** que, na verdade, são palavras fáceis de se encontrar no texto. Elas funcionam como uma indicação do local que o candidato deve ler para saber se alternativa está certa ou errada.

Esse é o caso das alternativas **C**, **D** e **E**. Se olharmos para o texto, encontraremos facilmente os nomes que aparecem nas alternativas e veremos que essas alternativas não estão de acordo com o texto.

O texto não disse que os médicos são bons. O texto diz que alguns médicos recebem em “**efectivo**” (moeda) e não emitem os CFDI. Portanto, eliminamos a alternativa **A** e encontramos que a alternativa correta é a letra **B**.

A alternativa correta é a letra **B**.

## ProConsumidor y DGII promoverán conciencia tributaria en todo el país

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

#### **(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

Durante el acto, el director general de Impuestos Internos valoró esta alianza como una garantía al respeto de los derechos del ciudadano. “Todo aquel que contribuye con sus impuestos al desarrollo del país adquiere derechos, y esos se materializan con el debido cumplimiento que deben tener las instituciones frente a la demanda que tienen los ciudadanos”, dijo Félix.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

#### **ProConsumidor y DGII promoverán conciencia tributaria en todo el país**

La Dirección General de Impuestos Internos (DGII) y el Instituto Nacional de Protección de los Derechos del Consumidor (ProConsumidor) firmaron este martes un acuerdo interinstitucional con el propósito de contribuir con el desarrollo de una conciencia tributaria nacional.

El acto fue celebrado en la sede central de Impuestos Internos y encabezado por Guarocuya Félix y Altagracia Paulino, titulares ambas instituciones que acuerdan mediante esta firma elaborar y ejecutar programas de capacitación para orientar a las y los ciudadanos sobre los impuestos que les corresponde pagar como consumidores.

Durante el acto, el director general de Impuestos Internos valoró esta alianza como una garantía al respeto de los derechos del ciudadano. “Todo aquel que contribuye con sus impuestos al desarrollo del país adquiere derechos, y esos se materializan con el debido cumplimiento que deben tener las instituciones frente a la demanda que tienen los ciudadanos”, dijo Félix.

Mientras, la directora de ProConsumidor aseguró que los resultados de la firma de este convenio serán de vital importancia para el país.

“Como ciudadanos debemos entender cómo se sustenta el Estado y cómo el gobierno dispone de recursos para las necesidades de un país, pues así tomamos conciencia y cumplimos con nuestros deberes. Tenemos el compromiso de educar y concientizar al ciudadano en materia tributaria. De esto trata este convenio de elevar la conciencia al ciudadano en cuanto a sus deberes y derecho”, destacó Paulino.

En lo adelante, la DGII y ProConsumidor coordinarán campañas de conciencia ciudadana sobre el consumo responsable cuando se incluyan temas de sensibilización acerca de la importancia de los impuestos y de recibir facturas con Números de Comprobante Fiscal (NCF) como un derecho ciudadano.

Además, se comprometen a mejorar y establecer mecanismos mediante los cuales las personas puedan dirigir sus quejas, denuncias y sugerencias relacionadas con la aplicación y retención de los impuestos a consumidores finales.

(Fonte: <http://www.eldinero.com> - adaptado)

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

**En el segundo párrafo del texto, la palabra "firma" indica:**

- a) confirmación
- b) empresa
- c) institución
- d) futuro
- e) especulación

**Según el texto, el acuerdo firmado entre la Dirección General de Impuestos Internos y el Instituto Nacional de Protección de los Derechos del Consumidor:**

- a) será firmado el próximo año.
- b) no ha tenido el impacto esperado.
- c) no se ha materializado.



d) trata de elevar la conciencia al ciudadano en cuanto a sus deberes y derecho.

e) ha sido cancelado.

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### **ProConsumidor y DGII promoverán conciencia tributaria en todo el país**

ProConsumidor e DGII promoverão consciência tributária em todo o país

La Dirección General de Impuestos Internos (DGII) y el Instituto Nacional de Protección de los Derechos del Consumidor (ProConsumidor) firmaron este martes un acuerdo interinstitucional con el propósito de contribuir con el desarrollo de una conciencia tributaria nacional.

A Direção Geral de Impostos Internos (DGII) e o Instituto Nacional de Proteção dos Direitos do Consumidor (ProConsumidor) firmaram nesta terça-feira um acordo interinstitucional com o propósito de contribuir com o desenvolvimento de uma consciência tributária nacional.

El acto fue celebrado en la sede central de Impuestos Internos y encabezado por Guarocuya Félix y Altagracia Paulino, titulares ambas instituciones que acuerdan mediante esta firma elaborar y ejecutar programas de capacitación para orientar a las y los ciudadanos sobre los impuestos que les corresponde pagar como consumidores.

O ato foi celebrado na sede central de Impostos Internos e liderado por Guarocuya Félix e Altagracia Paulino, titulares de ambas as instituições que acordam mediante esta assinatura elaborar e executar programas de capacitação para orientar as cidadãs e os cidadãos sobre os impostos que lhes corresponde pagar como consumidores.

Durante el acto, el director general de Impuestos Internos valoró esta alianza como una garantía al respeto de los derechos del ciudadano. "Todo aquel que contribuye con sus impuestos al desarrollo del país adquiere derechos, y esos se materializan con el debido cumplimiento que deben tener las instituciones frente a la demanda que tienen los ciudadanos", dijo Félix.

Durante o ato, o diretor geral de Impostos Internos avaliou esta aliança como uma garantia ao respeito dos direitos de cidadão. "Todo aquele que contribui com seus impostos para o desenvolvimento do país adquire direitos, e esses se materializam com o devido cumprimento que devem ter as instituições frente à demanda que tem os cidadãos", disse Félix.

Mientras, la directora de ProConsumidor aseguró que los resultados de la firma de este convenio serán de vital importancia para el país.

Enquanto, a diretora de ProConsumidor assegurou que os resultados da assinatura deste convênio serão de vital importância para o país.

“Como ciudadanos debemos entender cómo se sustenta el Estado y cómo el gobierno dispone de recursos para las necesidades de un país, pues así tomamos conciencia y cumplimos con nuestros deberes. Tenemos el compromiso de educar y concientizar al ciudadano en materia tributaria. De esto trata este convenio de elevar la conciencia al ciudadano en cuanto a sus deberes y derecho”, destacó Paulino.

“Como cidadãos devemos entender como se sustenta o Estado e como o governo dispõe de recursos para as necessidades de um país, pois assim tomamos consciência e cumprimos com nossos deveres. Temos o compromisso de educar e conscientizar o cidadão em matéria tributária. Disso trata este convênio de elevar a consciência do cidadão quanto a seus deveres e direitos”, declarou Paulino.

En lo adelante, la DGII y ProConsumidor coordinarán campañas de conciencia ciudadana sobre el consumo responsable cuando se incluyan temas de sensibilización acerca de la importancia de los impuestos y de recibir facturas con Números de Comprobante Fiscal (NCF) como un derecho ciudadano.

A partir deste momento, a DGII e ProConsumidor coordenarão campanhas de consciência cidadã sobre o consumo responsável quando se incluam temas de sensibilização sobre a importância dos impostos e de receber faturas com Números de Comprovante Fiscal (NCF) como um direito cidadão.

Además, se comprometen a mejorar y establecer mecanismos mediante los cuales las personas puedan dirigir sus quejas, denuncias y sugerencias relacionadas con la aplicación y retención de los impuestos a consumidores finales.

Além disso, se comprometem a melhorar e estabelecer mecanismos mediante os quais as pessoas possam dirigir suas queixas, denúncias e sugestões relacionadas com a aplicação e retenção dos impostos para consumidores finais.

## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

**En el segundo párrafo del texto, la palabra "firma" indica:**

- a) confirmación
- b) empresa
- c) institución
- d) futuro
- e) especulación

### Comentários

A questão pergunta o que indica a palavra "firma" no segundo parágrafo do texto. Então, antes de tudo, vamos olhar para esse parágrafo.

El acto fue celebrado en la sede central de Impuestos Internos y encabezado por Guarocuya Félix y Altagracia Paulino, titulares ambas instituciones que acuerdan mediante esta firma elaborar y ejecutar programas de capacitación para orientar a las y los ciudadanos sobre los impuestos que les corresponde pagar como consumidores.

Quando lemos o texto, verificamos que a palavra "firma" está no sentido de assinatura.

Olhando para as alternativas, verificamos que a melhor resposta para a questão é a palavra "confirmación" porque quando colocamos nossa assinatura em algo é porque estamos dando a nossa confirmação.

A alternativa correta para esta questão é a letra **A**.

**Según el texto, el acuerdo firmado entre la Dirección General de Impuestos Internos y el Instituto Nacional de Protección de los Derechos del Consumidor:**

- a) será firmado el próximo año.
- b) no ha tenido el impacto esperado.
- c) no se ha materializado.
- d) trata de elevar la conciencia al ciudadano en cuanto a sus deberes y derecho.
- e) ha sido cancelado.

### Comentários

A questão quer saber algo a respeito do acordo assinado entre a *Dirección General de Impuestos Internos* e o *Instituto Nacional de Protección de los Derechos del Consumidor*.

Vamos analisar as alternativas.

A alternativa **A** afirma que o acordo será firmado no próximo ano. Isso não está no texto. Se não está no texto, está errado.

A alternativa **B** afirma que não há tido o impacto esperado. Isso não está no texto. Se não está no texto, está errado.

A alternativa **C** não se há materializado. Isso não está no texto. Se não está no texto, está errado.

A alternativa **D** está de acordo com o quinto parágrafo do texto, pois ela afirma que o acordo firmado entre a Direção Geral de Impostos Internos e o Instituto Nacional de Proteção dos Direitos do Consumidor trata de elevar a consciência para o cidadão quanto a seus deveres e direitos. Vejamos o parágrafo:

“Como ciudadanos debemos entender cómo se sustenta el Estado y cómo el gobierno dispone de recursos para las necesidades de un país, pues así tomamos conciencia y cumplimos con nuestros deberes. Tenemos el compromiso de educar y concientizar al ciudadano en materia tributaria. De esto trata este convenio de elevar la conciencia al ciudadano en cuanto a sus deberes y derecho”, destacó Paulino. (grifos nossos)

A alternativa **E** há sido cancelado. Isso não está no texto. Se não está no texto, está errado.

A alternativa correta para esta questão é a letra **D**.

## Rebajas fiscales y precios congelados a solo cinco meses de las elecciones

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

#### (COPIEM O TEXTO ABAIXO)

Las previsiones oficiales indican que la economía crecerá sobre el 2,5% en la región, y el desempleo continuará cayendo.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

#### Rebajas fiscales y precios congelados a solo cinco meses de las elecciones

Tanto el Gobierno regional, que preside Ignacio González, como el Ayuntamiento de la capital, en manos de Ana Botella (ambos, del Partido Popular), han aprobado recortes fiscales para sus presupuestos de 2015, confiando en que la reactivación de la actividad económica permitirá cubrir esa bajada de recaudación, y sin perder de vista las elecciones municipales y autonómicas de mayo.

Las previsiones oficiales indican que la economía crecerá sobre el 2,5% en la región, y el desempleo continuará cayendo.

Los madrileños inician así el año sin tasa de basuras, con los precios del transporte y las instalaciones públicas congelados, y con una rebaja del impuesto de la renta y la mayoría de tributos locales. El agua, el gas y el taxi se abaratan, pero se encarecen los cercanías y las autovías de peaje.

¿Cómo irá la economía? La Comunidad prevé un crecimiento del 2,5% del Producto Interior Bruto para la región en 2015, cinco décimas más que para el conjunto nacional, aunque ha elaborado sus presupuestos con una estimación del 2%. El BBVA mejora esa previsión hasta el 2,8%.

El Ayuntamiento de Madrid prevé un crecimiento del Producto Interior Bruto de la ciudad del 2,7%, "lo que debería ser suficiente para la creación de empleo y para continuar

reduciendo el desempleo". "La actividad económica, en general, está dando signos de recuperación", añade, "tanto en la construcción como en algunos servicios, especialmente el turismo, pero todavía hay actividades donde no se evidencia, como la industria y el comercio".

No espera así "grandes elevaciones" en los precios, que durante 2014 cayeron un 1,1% en el conjunto del país, según el Instituto Nacional de Estadística. "En conclusión, 2015 debería ser un ejercicio en el que se diera un nuevo paso en el proceso de recuperación económica, si bien las debilidades del entorno europeo imponen relativizar las expectativas de crecimiento", concluye el Ayuntamiento. La Comunidad coincide en que las expectativas de la economía madrileña son "favorables", pero "podrían verse enturbiadas por un entorno europeo que no acaba de remontar".

(Fonte: [www.elpais.es](http://www.elpais.es) - adaptado)

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

**La palabra "Ayuntamiento" significa en portugués:**

- a) cidade
- b) município
- c) povoado
- d) prefeitura
- e) judiciário

**La palabra "basuras" significa en portugués:**

- a) asseio
- b) arrumação
- c) lixo
- d) higiene
- e) higienização

## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### Rebajas fiscales y precios congelados a solo cinco meses de las elecciones

Diminuições fiscais e preços congelados a somente cinco meses das eleições

Tanto el Gobierno regional, que preside Ignacio González, como el Ayuntamiento de la capital, en manos de Ana Botella (ambos, del Partido Popular), han aprobado recortes fiscales para sus presupuestos de 2015, confiando en que la reactivación de la actividad económica permitirá cubrir esa bajada de recaudación, y sin perder de vista las elecciones municipales y autonómicas de mayo.

Tanto o Governo regional, que preside Ignacio González, como a Prefeitura da capital, em mãos da Ana Botella (ambos, do Partido Popular), não aprovaram cortes fiscais para seus orçamentos de 2015, confiando em que a reativação da atividade econômica permitirá cobrir essa queda de arrecadação, e sem perder de vista as eleições municipais e autonômicas de maio.

\*\*\*Ayuntamiento = prefeitura.

\*\*\*Pressupuesto = orçamento.

Las previsiones oficiales indican que la economía crecerá sobre el 2,5% en la región, y el desempleo continuará cayendo.

As previsões oficiais indicam que a economia crescerá sobre 2,5% na região, e o desemprego continuará caindo.

Los madrileños inician así el año sin tasa de basuras, con los precios del transporte y las instalaciones públicas congelados, y con una rebaja del impuesto de la renta y la mayoría de tributos locales. El agua, el gas y el taxi se abaratan, pero se encarecen los cercanías y las autovías de peaje.

Os madrilinhos iniciam assim o ano sem taxa de lixo, com os preços do transporte e das instalações públicas congelados, e com uma queda do imposto de renda e a da dos tributos locais. A água, o gás e o táxi baratearam, mas encarecem as proximidades e as autoestradas de pedágio.

\*\*\*Basura = lixo.

\*\*\*Peaje = pedágio.



¿Cómo irá la economía? La Comunidad prevé un crecimiento del 2,5% del Producto Interior Bruto para la región en 2015, cinco décimas más que para el conjunto nacional, aunque ha elaborado sus presupuestos con una estimación del 2%. El BBVA mejora esa previsión hasta el 2,8%.

Como irá a economia? A Comunidade prevê um crescimento de 2,5% do Produto Interno Bruto para a região em 2015, cinco décimos mais que para o conjunto nacional, embora haja elaborado seus orçamentos com uma estimativa de 2%. O BBVA melhora essa previsão até 2,8%.

El Ayuntamiento de Madrid prevé un crecimiento del Producto Interior Bruto de la ciudad del 2,7%, "lo que debería ser suficiente para la creación de empleo y para continuar reduciendo el desempleo". "La actividad económica, en general, está dando signos de recuperación", añade, "tanto en la construcción como en algunos servicios, especialmente el turismo, pero todavía hay actividades donde no se evidencia, como la industria y el comercio".

A Prefeitura de Madrid prevê um crescimento do Produto Interno Bruto da cidade de 2,7%, "o que deveria ser suficiente para a criação de emprego e para continua rendendo o desemprego". "A atividade econômica, em geral, está dando sinais de recuperação", acrescenta, "tanto na construção como em alguns serviços, especialmente o turismo, porém todavia há atividades onde não se evidencia, como a indústria e o comércio".

No espera así "grandes elevaciones" en los precios, que durante 2014 cayeron un 1,1% en el conjunto del país, según el Instituto Nacional de Estadística. "En conclusión, 2015 debería ser un ejercicio en el que se diera un nuevo paso en el proceso de recuperación económica, si bien las debilidades del entorno europeo imponen relativizar las expectativas de crecimiento", concluye el Ayuntamiento. La Comunidad coincide en que las expectativas de la economía madrileña son "favorables", pero "podrían verse enturbiadas por un entorno europeo que no acaba de remontar".

Não espera assim "grandes elevações" nos preços, que durante 2014 caíram 1,1% no conjunto do país, segundo o Instituto Nacional de Estatística. "Em conclusão, 2015 deveria ser um exercício no qual se dera um novo passo no processo de recuperação econômica, embora as debilidades do entorno europeu imponham relativizar as expectativas de crescimento", conclui a Prefeitura. A Comunidade coincide em que as expectativas da economia madrilenha são "favoráveis", porém "poderiam ver-se perturbadas por um entorno europeu que não acaba de remontar".

**TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS**

**La palabra "Ayuntamiento" significa en portugués:**

- a) cidade
- b) município
- c) povoado
- d) prefeitura
- e) judiciário

**Comentários**

Antes de resolver a questão, vamos a uma dica.

Olhem para a questão acima e procurem por **palavras sinônimas** ou que dentro do texto tenham o mesmo significado.

O que isso quer dizer?

Ora, em questões com cinco alternativas só podemos ter uma delas correta. E, se temos alternativas com palavras **sinônimas** ou com o mesmo sentido dentro do texto, elas não podem ser a resposta da questão, pois se uma delas estiver correta a outra também estará. E, se uma estiver errada, a outra também estará.

Na questão 13, as palavras cidade, município e povoado são sinônimas. Não vamos entrar aqui na seara técnica para diferenciá-los. O que interessa é que basicamente essas palavras significam a mesma coisa (área povoada, onde existem residências, ruas, comércio etc.). Sendo assim, elas não podem ser a resposta da questão, pois se uma delas estiver certa, as outras também estarão.

Assim, quando vocês encontrarem algo parecido numa prova, já eliminem essas alternativas. Aqui eliminamos as alternativas **A**, **B** e **C**. Ficamos apenas com duas alternativas. Se fôssemos chutar a questão nossa chance de acerto é de 50%, pois eliminar três alternativas.

Vocês acham que o judiciário faz previsões para o Produto Interno Bruto?

Acreditamos que a maioria de vocês, respondeu "não".

A palavra "**ayuntamiento**" significa **prefeitura**.

A alternativa correta é a letra **D**.

**La palabra "basuras" significa en portugués:**

- a) asseio
- b) arrumação
- c) lixo
- d) higiene
- e) higienização

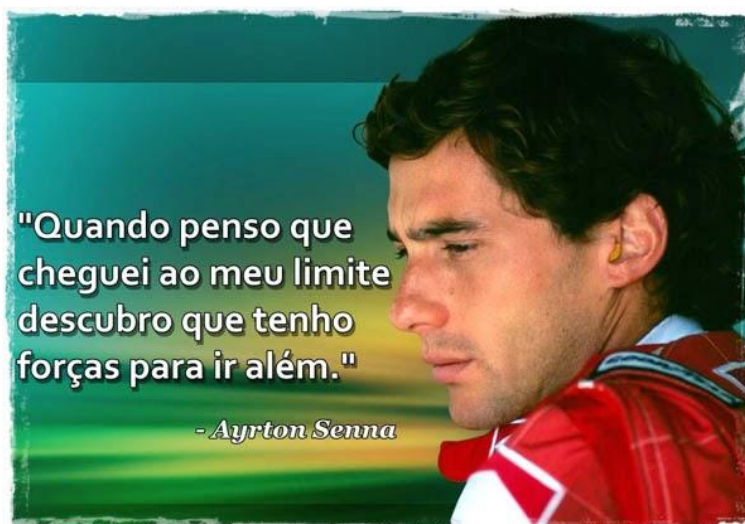
**Comentários**

Criamos outra questão com **sinônimos**. Está é mais fácil que a anterior. Notem que as palavras **asseio**, **arrumação**, **higiene** e **higienização** significam basicamente: limpar, deixar arrumado. A única palavra que destoa de limpeza é **lixo**.

Logo, se as alternativas **A**, **B**, **D** e **E** são sinônimas (ou tem significados parecidos), nenhuma delas pode ser a resposta da questão, pois se uma estiver certa, as outras também estarão. E, lembrem-se só temos uma resposta correta.

A alternativa correta é a letra **C**.

## PALAVRAS FINAIS



Vocês começaram um futuro brilhante quando iniciaram este curso. A tão sonhada vaga está lá, corram para ela. Estudem.

Sempre que possível, voltem no curso e refaçam as provas, refaçam as traduções, revejam a teoria. Isso manterá o conhecimento que vocês adquiriram.

Também procurem estar "antenados" no que acontece pelo mundo. Possivelmente, um texto dos noticiários acabará na prova. E, estando a par das notícias, ficará mais fácil compreender o texto e as questões da prova.

Terminamos esta aula com a mensagem acima (que passamos a todos os nossos alunos) e complementamos:

**Nós fazemos os nossos limites e a nossa história.**

Abraços.

Professor Adinoél e Profa. Elenice

# APÊNDICE

## Leitura Complementar Interpretação de Textos

Fonte: <https://espanolaldia.wordpress.com/2013/06/27/compression-e-interpretacion-de-textos/> (adaptado)

### **Leitura Complementar Interpretação de Textos tradução livre**

#### **Comprensión e interpretación de textos**

#### **Compreensão e interpretação de textos**

¿Cómo leer e interpretar un texto? Las frases de un texto producen reacciones diferenciadas en cada uno de nosotros, especialmente cuando somos sometidos a presión. La comprensión e interpretación pueden ser oscurecidas por la tensión emocional, por el cansancio o por la ansiedad a la cual podríamos estar siendo sometidos.

Como ler e interpretar um texto? As frases de um texto produzem reações diferenciadas em cada um de nós, especialmente quando somos submetidos à pressão. A compreensão e interpretação podem ser oscurecidas pela tensão emocional, pelo cansaço ou pela ansiedade à qual poderíamos estar sendo submetidos.

Las frases producen significados diferentes en cada individuo, de acuerdo con el contexto. Es necesario, de esta forma, hacer una confrontación de las partes que integran el texto. Es fundamental, también, entender las ideas que están por detrás del texto y las inferencias hacia las cuales el escritor está queriendo conducirnos. La postura ideológica del autor no puede ser descartada: Cuál es su tendencia, cuál es su influencia, cuál es su corriente, cuál es su filosofía de grupo, son detalles que el lector debe tomar en cuenta.

As frases produzem significados diferentes em cada indivíduo, de acordo com o contexto. É necessário, desta forma, realizar um confronto das partes que integram o texto. É fundamental, também, entender as ideias que estão por trás do texto e as inferências para as quais o escritor está querendo nos conduzir. A postura ideológica do autor não pode ser descartada. Qual é sua tendência, qual é sua influência, qual é sua corrente, qual é sua filosofia de grupo, são detalhes que o leitor deve levar em conta.

¿Cómo entender un texto?

Como entender um texto?

Básicamente, se debe pensar en dos tipos de lectura: la informativa y la interpretativa. La primera (la informativa) debe hacerse cuidadosamente, por ser el primer contacto con el nuevo texto. De esa lectura, se extraen informaciones sobre el contenido abordado y se prepara el próximo nivel de lectura. En el caso de la segunda (la interpretativa), se deben resaltar las palabras claves, pasajes importantes y usar una palabra para resumir la idea central del párrafo. Este tipo de procedimiento permite agilizar la capacidad mental y la visualización, lo que favorece el entendimiento.

Basicamente, se deve pensar em dois tipos de leitura: a informativa e a interpretativa. A primeira (a informativa) deve se realizar cuidadosamente, por ser o primeiro contato com o novo texto. Dessa leitura, extraem-se informações sobre o conteúdo abordado e se prepara o próximo nível de leitura. No caso da segunda (a interpretativa), se devem ressaltar as palavras chaves, passagens importantes e usar uma palavra para resumir a ideia central do parágrafo. Este tipo de procedimento permite agilizar a capacidade mental e a visualização, o que favorece o entendimento.

No se debe olvidar que, aunque la interpretación sea subjetiva, existen límites que deben ser respetados. La preocupación deber ser la captación de la esencia del texto, porque el texto, originalmente, no nos pertenece. Estamos tratando de entender lo que el escritor nos quiere decir, y lo que él puede estar diciendo no es necesariamente lo que estamos entendiendo. La comprensión de un texto no nos autoriza a torcer el pensamiento del escritor a nuestro favor.

Não se deve esquecer que, embora a interpretação seja subjetiva, existem limites que devem ser respeitados. A preocupação deve ser a capacitação da essência do texto, porque o texto, originalmente, não nos pertence. Estamos tratando de entender o que o escritor nos quer dizer, e o que ele pode estar dizendo não é necessariamente aquilo que estamos entendendo. A compreensão de um texto não nos autoriza a torcer o pensamento do escritor a nosso favor.

<b>Classificación</b>	<b>Propósito</b>	<b>Estructura</b>	<b>Modalidad</b>
<b>Narrativo</b>	Contar relatos, hechos o historias	Inicio, nudo, desenlace	Cuentos Novelas Fábulas Mitos Leyendas

			Historieta Relato cotidiano
<b>Informativo</b>	Su objetivo es añadir nuevas ideas, nuevos conocimientos al individuo	¿Quién? ¿Qué? ¿Cómo? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Por qué?	Noticia Nota de enciclopedia Artículo periodístico Afiche Circular
<b>Argumentativos</b>	Persuadir o convencer al interlocutor de la veracidad de una idea	Tesis Argumentos Conclusión	Ensayo Artículo de opinión Reseña Editorial de un periódico o revista
<b>Explicativos</b>	Hacen comprender un tema por qué es así	Presentación, desarrollo Conclusión (Resumen)	Reseña Receta Reglas de un juego Instrucciones
<b>Descritivos</b>	Evocan, representan y sitúan objetos	Presentación genérica Detallismo com orden	Novelas y cuentos Postales y cartas

<b>Classificação</b>	<b>Propósito</b>	<b>Estrutura</b>	<b>Modalidade</b>
<b>Narrativo</b>	Contar relatos, fatos ou histórias	Início, nó, desenlace	Contos Novelas Fábulas Mitos Lendas História em quadrinhos Relato cotidiano

<b>Informativo</b>	Seu objetivo é acrescentar novas ideias, novos conhecimentos ao indivíduo	Quem? Que? Como? Onde? Quando? Por quê?	Notícia Nota de enciclopédia Artigo jornalístico Cartaz Circular
<b>Argumentativos</b>	Persuadir ou convencer ao interlocutor da veracidade de uma ideia	Teses Argumentos Conclusão	Ensaio Artigo de opinião Resenha Editorial de um jornal ou revista
<b>Explicativos</b>	Fazem compreender um tema porque é assim	Apresentação, desenvolvimento Conclusão (resumo)	Resenha Receita Regras de um jogo Instruções
<b>Descritivos</b>	Evocam, representam e situam objetos	Apresentação genérica Detalhismo com ordem	Novelas e contos Portais e cartas

En el caso de los textos literarios, es vital conocer las relaciones de aquel texto con la cultura local y correlacionar eso con textos afines procedentes del mismo contexto geográfico e histórico. Por ejemplo, un texto de 500 años atrás está arropado por una cultura, una historia y un contexto social totalmente diferentes del nuestro, aunque en cierto sentido sea lo mismo. Es como decir, hombre es hombre, sea aquí o allí; sea el de 500 años atrás o el de ahora. Lo que muda es el contexto y ese contexto debe ser sopesado.

No caso dos textos literários, é vital conhecer as relações daquele texto com a cultura local e correlacionar isso com textos afins procedentes do mesmo contexto geográfico e histórico. Por exemplo, um texto de 500 anos atrás está agasalhado por uma cultura, uma história e um contexto social totalmente diferentes do nosso, embora um certo sentido seja o mesmo. É como dizer, homem é homem, seja aqui ou ali; seja o de 500 anos atrás ou o de agora. O que muda é o contexto e esse contexto deve ser sopesado.



Una de las fases más importantes para entender e interpretar un texto, es verificar si las preguntas que están relacionadas están siendo respondidas. Es bueno preguntarse sobre: dónde, por qué, cuándo, cuántas veces, de qué forma, cuál es la causa, cuáles son los elementos implicados, quiénes son los actores, cuál es el contexto histórico, geográfico, cultural, etcétera. A medida que respondemos estas preguntas, la historia se nos quedará más clara.

Uma das fases mais importantes para entender e interpretar um texto, é verificar se as perguntas que estão relacionadas estão sendo respondidas. É bom se perguntar sobre: onde, por que, quando, quantas vezes, de que forma, qual é a causa, quais são os elementos implicados, quem são os atores, qual é o contexto histórico, geográfico, cultural, *etcétera*. À medida que respondemos estas perguntas, a história nos quedará mais clara.

## En concursos públicos

### Em concursos públicos

En relación a los concursos públicos, los estudiosos del tema indican que muchas veces se debe trabajar con el concepto de lo "más apropiado", esto es, lo que mejor responde a la pregunta propuesta en un examen o prueba, sea cual sea. Una respuesta puede ser mejor para responder una cierta pregunta, pero, en un concurso, la banca puede estar con una idea diferente a la nuestra. Lo que es "lógico" para nosotros no se aplica en ese caso, ya que, como "competidores", tenemos que prever lo que la banca examinadora puede estar pensando y, generalmente, la forma como los textos son contextualizados, busca eliminar la mayor parte de los concursantes.

Em relação aos concursos públicos, os estudiosos do tema indicam que muitas vezes se deve trabalhar com o conceito do "mais apropriado", isto é, o que melhor responde à pergunta proposta em um exame ou prova, seja qual seja. Uma resposta pode ser melhor para responder uma certa pergunta, mas, em um concurso, a banca pode estar com uma ideia diferente da nossa. O que é "lógico" para nós não se aplica nesse caso, já que, como "competidores", temos que prever aquilo que a banca examinadora pode estar pensando e, geralmente, a forma como os textos são contextualizados, busca eliminar a maior parte dos concorrentes.

Para hacer un análisis textual, y finalmente llegar a la comprensión del texto que está ante nuestros ojos, se pueden considerar diversos modelos. Algunos de los cuales son: el análisis léxico, el análisis sintáctico y/o el análisis semántico. El uso individual de estos tres modelos, o la combinación de ellos, dependerá de las circunstancias que nos obligan a su uso o no. Recordando que, en una prueba de esta magnitud, el tiempo es apremiante y perturbador, por lo que hay que trabajar con una cierta celeridad, pero sin perder la paciencia y el equilibrio emocional, que son esenciales para soportar la presión del momento.

Para fazer uma análise textual, e finalmente chegar à compreensão do texto que está ante nossos olhos, se podem considerar diversos modelos. Alguns deles são: a análise léxica, a análise sintática e/ou a análise semântica. O uso individual destes três modelos, ou a combinação deles, dependerá das circunstâncias que nos obrigam a seu uso ou não. Recordando que, em uma prova desta magnitude, o tempo é urgente e perturbador, pelo que há que trabalhar com uma certa celeridade, mas sem perder a paciência e o equilíbrio emocional, que são essenciais para suportar a pressão do momento.

En las pruebas, algunas preguntas incluyen fragmentos de textos, que son transcritos para que sirvan como base de análisis. Por eso es bueno retornar al texto principal para comparar, aunque parezca una pérdida de tiempo. La descontextualización de las palabras o frases, tienen, en muchos casos, la función de confundir al lector y crear dudas en su razonamiento. Para compensar esa pérdida de comprensión, se deben leer las frases del contexto inmediato (anterior y posterior) de la frase, para poder recuperar la idea principal y el sentido global propuesto por el autor. De esta forma, la respuesta estará más próxima de la realidad.

Nas provas, algumas perguntas incluem fragmentos de textos, que são transcritos para que sirvam como base de análise. Por isso é bom retornar ao texto principal para comparar, embora pareça uma perda de tempo. A descontextualização das palavras ou frases, tem, em muitos casos, a função de confundir ao leitor e criar dúvidas em seu raciocínio. Para compensar essa perda de compreensão, se devem ler as frases do contexto imediato (anterior e posterior) da frase, para poder recuperar a ideia principal e o sentido global proposto pelo autor. Desta forma, a resposta estará mais próxima da realidade.

## BIBLIOGRAFIA

- ÁLVAREZ, J. F.; GÓMEZ, R. F.; ARTÉS, J. S. **Curso Intensivo del Español**. Madrid: Sociedad General Española de Librerías S.A., 2006.
- ANHAIA, E. H. C. D. **Espanhol gramática, vocabulários, interpretação de textos e exercícios**. Porto Alegre-RS: Artes e Ofícios, 2013.
- AQUINO, R. **Gramática Objetica da Língua Portuguesa**. Rio de Janeiro-RJ: Elsevir; Campus, 2010.
- ARAGONÉS, L.; PALENCIA, R. **Gramática del uso del español - teoría y práctica**. Madrid: Grupo SMz / Cesma S.A..
- BLECUA, B. et al. **Atlas de gramática hablar y escribir bien**. Barcelona: Parramón Ediciones S.A., 2010.
- BON, F. M. **Gramática Comunicativo del Español**. Madrid: Edelsa, 1992.
- COMUNICACIÓN, L. **Gramática de la lengua española**. Barcelona: Larousse Editorial, 2010.
- CUNHA, C.; CINTRA, L. **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. Rio de Janeiro-RJ: Lexikon, 2010.
- DUEÑAS, C. R.; HERMOSO, A. G. **Gramática del Español Lengua Extranjera**. Madrid: Edelsa, 2011.
- DUEÑAS, C. R.; HERMOSO, A. G.; VÉLEZ, A. C. **Competencia en uso A1 A2 B1 B2**. Madrid: Edelsa.
- ESPAÑOLA, R. A. **Nueva Gramática de la Lengua Espanhola**. [S.l.]: Espasa, 2009-2011.
- FANJUL, A. **Gramática Y Práctica de Español**. São Paulo-SP: Moderna, 2014.
- GRANATIC, B. **Técnicas Básicas de Redação**. São Paulo-SP: Editora Scipione, 1995.
- HERMOSO, A. G. **Conjugar es fácil en español de Espanha y de América**. Madrid: Edelsa, 1996.
- HERNÁNDEZ, P. D.; CEBEY, M. D. M. P. **Manual del candidato**. Brasília-DF: FUNAG, 2012.
- JACOBI, C.; MELONE, E.; MENÓN, L. **Gramática em Contexto Curso de Gramática para Comunicar**. Madrid: Edelsa, 2011.
- KRAYNAK, C. **Espanhol referência completa para leigos**. Rio de Janeiro-RJ: Alta Books, 2014.
- LUCERO, M. V. P. **Gramática Práctica del Español**. Madrid: Espasa, 2007.

- MARTINS, M. D.; PACHEDO, M. C. G. **Temas de Gramática contemporánea de la lengua española**. São Paulo-SP: Companhia Editora Nacional, 2005.
- MORENO, C. **Temas de gramática**. Madrid: Sociedad General Española de Librerías S.A..
- MORENO, C.; FERNANDES, G. E. **Gramática contrastiva del español para brasileños**. Madrid: Sociedad General Española Librerías S.A., 2007.
- NUNES, E. V.; FONTANA, M. V. L. **Lengua española para la comunicación - Descubriendo la Sintaxis**. Brasília-DF: MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE - ESPAÑA, 2013.
- PETROW, J. **Espanhol sem mistérios**. Rio de Janeiro-RJ: Alta Books, 2013.
- RODRÍGUEZ, K. C.; SILVA, J. I. P. **Manual de gramática del castellano**. Peru: Proeduca-GTZ, 2004.
- TORREGO, L. G. **Gramática Didáctica del Español**. Madrid: Ediciones SM, 2002.
- TULLIO, Á. D. **Manual de Gramática del Español**. Buenos Aires - Argentina: Edicial S.A., 1997.
- TULLIO, Á. D.; MALCUORI, M. **Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay**. Montevideo: ANEP. ProLEE, 2012.
- VRANIC, G. **Hablar por los codos - frases para un español cotidiano**. Madrid: Edelsa.
- ZIPMAN, S. **Espanhol Fluente em 30 Lições**. Barueri-SP: Disal Editora, 2014.

**bab.la:** <http://pt.bab.la/>

**Real Academia Espanhola:** <http://lema.rae.es/drae/>

**The Free Dictionary by Farlex:** <http://es.thefreedictionary.com/>

**Word Reference:** <http://www.wordreference.com/>

**Michaelis:** <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/>

**Aulete:** <http://www.aulete.com.br/>

**VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa):**  
<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>

# ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE: PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.



**1** Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.



**2** Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).



**3** Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).



**4** Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).



**5** Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).



**6** Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).



**7** Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.



**8** O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.